

Śrī Sanatkumāra-samhitā

kapitola 36

en: Kuśakratha dāsa

cz: CC-BY-SA bh. Jan Mareš, 2016

Z tohoto hlubokého díla z kategorie vaiṣṇavské tantry se údajně dochovaly pouze dvě kapitoly. Citují z něj například Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī (Sat kriyā sāra dīpikā), Jīva Gosvāmī (Bhakti Sandarbha 284, 312), Baladeva Vidyābhūṣana (komentář ke Gopāla tāpanī Upaniṣad 1.18) či Bhaktivinoda Ṭhākura (Jaiva dharma 38).

Český překlad jsem oproti anglickému na mnoha místech upřesnil a doplnil vysvětlivkami v závorce. Oddaným přeji, aby při čtení pociťovali alespoň takovou radost, jako já při jeho tvorbě, a zároveň je prosím o požehnání nitya-vaiṣṇava-sevy. Dāso 'smi.

*ekadā yamunā-tīre
samāsīnaṁ jagad-gurum
nāradaḥ praṇipatyāha
deva-devaṁ sadāśivam*

1 Jednoho dne se Śrī Nārada uklonil před Pánem Sadāśivou, vládcem polobohů i vesmíru sedícím na břehu Yamuny.

*śrī-nārada uvāca
deva-deva mahā-deva
sarva-jña jagad-īśvara
bhagavad-dharma-tattva-jña
kṛṣṇa-mantra-vidāṁ vara*

2 Śrī Nārada pravil: Ó vládce polobohů, ó velký Pane, ó vševědoucí, ó vládce vesmíru, ó moudrý mudrci znalý vědy o Nejvyšší Osobnosti Božství, ó nejlepší z těch, kdo znají mantry velebící Pána Kṛṣṇu, ...

*kṛṣṇa-mantrā mayā labdhā
saras-toye pituḥ pare
te sarve sādhitā yatnān
mantra-rājādyo mayā*

3 ... od otce (Brahmy) jsem se pečlivě naučil krále manter a mnoho dalších Kṛṣṇa-manter, když jsme seděli u jezera.

*bahu-varṣa-sahasreṣu
śāka-mūla-phalāśinā
śuṣka-parṇāmbu-vāyav-ādi-
bhoginā ca nirāśinā*

4 Zpočátku jsem jedl jen divoce rostoucí zeleninu, kořínky a ovoce, pak pouze suché listí, pak jsem jen pil vodu, pak jen dýchal vzduch, a nakonec jsem nejedl, nepil, ani nedýchal.

*strīṇāṁ sandarśanālāpa-
varjinā bhūmi-śāyinā
kāmadī-sad-guṇān jītvā
bahyendriyān niyamya ca*

5 Ženy jsem nespátřil, ani s nimi nepromluvil. Spal jsem na zemi. Přemohl jsem šest neřestí, počínaje chtíčem, a ovládl jsem vnější smysly.

*ananya-manasā nityaṁ
kṛṣṇa-dhyāna-pareṇa ca
tri-kāla-snāna-nirataḥ
śaucācāra-parāyaṇaḥ*

6 Neustále jsem meditoval o Pánu Kṛṣṇovi, aniž bych myslel na něco jiného. Koupal jsem se třikrát denně. Byl jsem čistý ve všem, co jsem dělal.

*tri-kālam arcayed devaṁ
saṅga-nyāsa-vidhānataḥ
nāmāni kīrtayaṁs tasya
tat-kathā-śravaṇotsukaḥ*

7 Oddaný by měl uctívat Pána třikrát denně a provádět nyāsy. Měl by pronášet svatá jména Pána a dychtit po naslouchání o Jeho slávě.

*tad-guṇān bhāvayan nityaṁ
japaṁ mantram ahar-niśam
mantrasyārthaṁ bhāvayaṁs ca
premāśru-pulakāñcitaḥ*

8 Ve dne v noci by měl meditovat o vlastnostech Pána a pronášet mantry, jež Ho velebí. Při přemýšlení o významu Pánových manter by měl ronit slzy lásky. Chlupy jeho těla by měly být zježené v extázi.

evam-ādi-guṇir yukto

*bahu-varṣa-śataṁ tataḥ
saṁsādhya vaiṣṇavān mantrān
nirvedaṁ gatavān aham*

9 Při uctívání Pána tímto způsobem po mnoho stovek let jsem se naučil mnoho Viṣṇu-manter. Vzdal jsem se veškeré připoutanosti k hmotnému světu.

*na puraścaraṇaiḥ kaścid
vināṣṭādaśabhir manuḥ
kenāpi sādhitāḥ kvāpi
mayā dṛṣṭo na bhū-tale*

10 Někdo někde možná získal osmnáctislabičnou mantru, aniž by nejprve prováděl puraścaraṇu, ale takovou osobu jsem nikde na světě neviděl.

*jīva-hīno yathā dehaḥ
sarva-karmasu na kṣamaḥ
puraścaraṇa-hīno hi
tathā mantra-prakīrtitaḥ*

11 Tak jako nemůže mrtvé tělo jednat, osoba, která neprovedla puraścaraṇu, nemůže pronášet mantry.

*vinā nyāsāṁ tathā mantro
japtaḥ kalpa-śatair api
na bhavet phaladaḥ pūrvam
ity uktaṁ me svayambhuvā*

12 Pokud není mantra doprovázena správnými nyāsami, pak i když se pronáší stovky kalp, výsledek nepřinese. To mi sdělil Svayambhuva (Brahmā).

*kalau kila bhaviṣyanti
narāḥ pāpa-parāyaṇāḥ
sv-alpāyuṣā ca manda-bhāgyā
manda-prajñāḥ ku-medhasaḥ*

13 V Kali-yuze budou lidé hříšní, budou mít krátký život a nedostatek štěstí, budou líní a neinteligentní.

*sva-dharma-rahitā nityam
hari-bhakti-vivarjitāḥ
aśuddha-hṛdayāḥ kṣudrāḥ*

kāmādi-vaśa-vartinaḥ

14 Nebudou následovat povinnosti varṇāśramy. Nebudou mít žádnou oddanost k Pánu Harimu. Jejich srdce budou nečistá. Budou pošetilí, otroci chtíče a mnoha dalších neřestí.

*putra-dāra-rata nityaṁ
hari-bhakti-vivarjitāḥ
īdṛśāś ca kathaṁ sādhyāḥ
kṛṣṇa-mantrāḥ su-durlabhāḥ*

15 Budou se starat pouze o své manželky a děti. Nebudou mít zájem sloužit Pánu Harimu. Jak mohou takoví lidé získat Kṛṣṇa-mantry, které jsou tak obtížně dosažitelné?

*na caiṣāṁ ca harau bhaktiḥ
śravaṇādyā bhaviṣyati
kāmādy-ākula-cintānāṁ
putra-dāra-ratātmanām*

16 Nebudou mít zájem o oddanost Pánu Harimu, která začíná nasloucháním o Jeho slávě. Budou přemoženi chtíčem a řadou neřestí. Budou se starat pouze o manželky a děti.

*yac cāpi bhagavan-nāma
su-labhaṁ syāt kalau yuge
na pūrṇa-phala-daṁ tac ca
tasmīn evāparādhinām*

17 V Kali-yuze je snadné dosáhnout Pánova svatého jména. Přesto úplný výsledek svatého jména nezískají ti, kdo páchají přestupky.

*aparādha-sahasrāṇi
kṛtvā kṛṣṇe nirantaram
nāmāśrayās taranty eva
tāni sarvāṇi mānavāḥ*

18 Ti, kdo se dopouštějí tisíců přestupků proti Pánu Kṛṣṇovi, ale přesto se uchylují ke svatému jménu Pána, všechny tyto přestupky překonají.

*nāmni kṛtvāparādhāṁs tu
yāsyanti narakāṁ dhruvam
itthaṁ su-duṣkarā bhaktiḥ
sukarāpi janārdane*

19 Ti, kdo spáchali přestupky proti svatému jménu, půjdou do pekla. S pomocí svatého jména se oddanosti Pánu Harimu, jíž je jinak tak obtížné dosáhnout, dosáhne velmi snadno.

*na ca bhaktim vinā kiñcid
upāyaṁ vidyate param
yenaivānutiṣṭhenāśu
gamiṣyanti hareḥ padaṁ*

20 Žádná jiná cesta kromě oddané služby nikoho tak rychle nepřivede do transcendentního sídla Pána Hariho.

*dravya-deśātmanām nityaṁ
aśuddhatvāt kalau yuge
na karma-phala-daṁ kiñcid
ity āhuś ca manīṣiṇaḥ*

21 Vzhledem k tomu, že v Kali-yuze jsou předměty, místa a lidé nečistí, nelze snadno dosáhnout výsledků zbožných činů. To pravili moudří.

*jñānaṁ ca duṣkaraṁ puṁsām
kali-kāle viśeṣataḥ
bahu-janma-śatair
kasyacij jāyate kvacit*

22 V Kali-yuze je zvláště obtížné dosáhnout transcendentního poznání. Po mnoha stovkách zrození jej někdo někde dosáhne.

*na ca tābhyaṁ api jñāna-
karmābhyaṁ prāpyate hariḥ
tasmād etad dvayaṁ vyarthaṁ
syād ity evaṁ mataṁ mama*

23 Nikdo nemůže dosáhnout Pána Hariho rozvojem poznání (jñāna) nebo konáním zbožných činů (karma). Tyto dvě metody jsou k ničemu. To je můj názor.

*na jñānena karmaṇā vā
vairāgyena tapasyayā
śreyobhir itaraiś cāpi
dānādyair labhyate hariḥ*

24 Nikdo nemůže dosáhnout Pána Hariho poznáním, zbožnými činy, odříkáním, askezí, dobročinností ani jinými příznivými činnostmi.

*labhyate kevalam bhaktyā
sā cāpi durlabhā kalau
ittham cintā-kulād eva
tvām aham śaraṇam gataḥ*

25 Pán Hari je dosažen jedině oddanou službou, která je v Kali-yuze vzácná a obtížně dosažitelná. To je důvod, proč pod tlakem mnoha starostí nyní přijímám útočiště u tebe.

*tad upāyam kiñcid adya
kali-kālocitam vada
yenāñjasā gamiṣyanti
hari-lokam narāḥ prabho*

26 Ó pane, prosím, sděl mi, jakou metodu mohou lidé v Kali-yuze přijmout, aby snadno dosáhli transcendentního sídla Pána Hariho.

*bhagavan kena mantreṇa
saṁsārottaraṇam nṛṇām
tan mayācakṣasva tena
sarva-loka-hitam yataḥ*

27 Ó Pane, jaká mantra přenese lidi z tohoto světa rození a umírání? Prosím, sděl mi ji, aby každý mohl mít prospěch.

*ko mantraḥ sarva-mantrāṇām
puraścaraṇa-varjitaḥ
vinā nyāsair vinā yogaiḥ
saṁskārādayir vinā prabho*

28 Ó Pane, která ze všech manter nepotřebuje puraścaraṇu, nyāsu, yogu, saṁskāru, ani nic jiného?

*sakṛd uccāraṇān nāmnām
dadāti phalam uttamam
yadi yogyo 'smi deveśa
tan me karuṇayā vada*

29 Jedno vyslovení svatého jména Pána poskytuje ten nejvyšší výsledek. O vládce polobohů, jestli jsem schopný je vyslechnout, prosím, laskavě mi sděl svaté jméno Pána.

śrī-sadāśiva uvāca

*sādhū pṛṣṭhām mahā-bhāga
sarva-loka-hitaiṣaṇa
su-gopyam api vakṣyāmi
mantra-cintāmaṇiṁ tava*

30 Pán Sadāśiva pravil: Ó nanejvýš požehnaný, tvá otázka je vynikající. Ó ty, který si přeješ blaho všech, sdělím ti tajný drahokam cintāmaṇi mezi mantrami.

*rahasyānām rahasyaṁ yad
guhyanām guhyam uttamam
na mayā kathitaṁ devyai
nāgrajebhyaḥ purā tava*

31 Sdělím ti tajemství všech tajemství, to nejdůvěrnější ze všeho důvěrného, to, co jsem neřekl bohyni (Durze) ani tvým starším bratrům (Kumārům).

*vakṣyāmi yugalaṁ tubhyaṁ
kṛṣṇa-mantram anuttamam
mantra-cūdāmaṇir nāma
yugalaṁ svayam eva ca*

32 Sdělím ti dvě Kṛṣṇa-mantry, kterým se nic nevyrovná, klenoty mezi všemi mantrami.

*paryāyāś cāsya mantrasya
tathā pañca-padīti ca
gopījaneti vallabheti
caraṇāv iti ca kramāt
śaraṇaṁ ca prapadyeti
tata etat pada-trayam
padaṁ trayātmako mantraḥ
ṣoḍaśakṣa udāhṛtaḥ*

33-34 Jedna mantra je „Gopījana-vallabha-caraṇau śaraṇaṁ prapadye“ (přijímám útočiště u nohou Toho, který je drahý gopīm). Tato mantra má tři složená slova, pět jednotlivých slov a šestnáct slabik.

*namo gopījanety uktvā
vallabhābhyām vadet tataḥ
yad dvayātmako mantro
daśārṇaḥ khalu kathyate*

35 Druhá mantra je „Namo gopījana-vallabhābhyaṃ“ (poklony božskému páru, který je drahý gopīm). Tato mantra má dvě slova a deset slabik.

*etaṃ pañca-padīm japtvā
śraddhayāśraddhayā sakṛt
kṛṣṇa-priyā-vṛnda-madhye
vasaty eva na saṁśayaḥ*

36 Ten, kdo buď s vírou, nebo bez víry jednou pronese tuto mantru o pěti slovech, sídlí mezi milovanými gopīmi Pána Kṛṣṇy. O tom není pochyb.

*na puraścaraṇapekṣā
nāsyā nyāsa-vidhi-kramaḥ
na deśa-kāla-niyamo
nāri-mitrādi-śodhanam*

37 K pronášení těchto manter není třeba puraścaraṇa, nyāsa, nejsou omezeny časem ani místem a nevyžadují ari-śuddhi, mitra-śuddhi, ani jiné druhy očisty.

*sarve 'dhikāriṇaś cātra
cāṇḍālāntā munīśvaraḥ
striyaḥ śūdrādayaś cāpi
jaḍa-mūkāndha-puṅgavaḥ*

38 Všichni, od nejnižšího bezkastovního po největšího mudrce, jsou způsobilí (je pronášet), počínaje ženami, šūdry, ochrnutými, němými, slepými a chromými.

*andhrā hūnāḥ kirātāś ca
pulindāḥ pukkaśāś tathā
abhīrā yavanāḥ kaṅkāḥ
khaśādyāḥ pāpa-yoṇayaḥ*

39 Andhrové, Hūnové, Kirátové, Pulindové, Pukkašové, Abhīrové, Yavanové, Kaṅkové, Khašové (barbarské kmeny bez védské kultury na území dnešní Indie i mimo ně) a všichni ostatní, narození z hříšných lůn, jsou rovněž způsobilí.

*dambhāhaṅkāra-paramāḥ
pāpa-paiśunya-tat-parāḥ
go-brāhmanāṇām hāntāro
mahopapātakānvitāḥ*

40 Ti, kdo podléhají pýše a egu, kdo mají v úmyslu páchat hříchy, kdo zabíjejí krávy a bráhmany, a ti největší hříšníci jsou také způsobilí.

*jñāna-vairāgya-rahitāḥ
śravaṇādi-vivarjitāḥ
ete cānye ca sarve syur
asyādhikāriṇo mune*

41 Ti, kdo nemají ani poznání ani odříkání, kdo nikdy nestudovali śruti-śāstry a jiná písma a všichni ostatní, ať jsou kdokoliv, jsou také všichni způsobilí pronášet tyto mantry.

*yadi bhaktir bhaved eṣāṁ
kṛṣṇe sarveśvareśvare
tadādhikāriṇaḥ sarve
nānyathā muni-sattamāḥ*

42 Každý, kdo má oddanost k Pánu Kṛṣṇovi, vládci všech vládců, je způsobilý pronášet tyto mantry, ale ostatní (ti, kdo oddanost postrádají), dokonce i kdyby byli těmi největšími z mudrců, způsobilí nejsou.

*yajñiko dāna-nirataḥ
sarva-tīrthopasevakaḥ
satya-vādī yatir vāpi
veda-vedāṅga-pāra-gaḥ
brahma-niṣṭhaḥ kulīno vā
tapasvī vrata-tat-paraḥ
sa cādhikāri na bhavet
kṛṣṇe bhakti-vivarjitaḥ*

43-44 Ti, kdo vykonali mnoho yajñů, rozdávali milodary, navštívili všechna svatá místa, byli oddaní pravdě, přijali stav odříkání, cestovali na nejvzdálenější břeh Ved a Vedāṅg, oddaně sloužili bráhmaṇům, narodili se v dobrých rodinách a konali askezi a sliby, ale nejsou oddáni Pánu Kṛṣṇovi, nejsou způsobilí (tyto mantry pronášet).

*tasmād dharer abhaktāya
kṛta-ghnāya na mānina
na ca śraddhā-vihināya
vaktavyaṁ nāstikāya ca*

45 Neměly by se sdělovat tomu, kdo není oddaný Pánu Harimu, ani tomu, kdo je nevděčný, pyšný a ateista bez víry.

nāśuśruvaṃ pratibruyān
nāsamvatsara-vāsinam
śrī-kṛṣṇe 'nanya-bhaktāya
dambha-lobha-vivarjine
kāma-krodhādi-muktāya
deyam etat prayatnataḥ
sadāśiva ṛṣiś cāyaṃ
gāyatrī-cchanda ucyate
devatā ballavī-kānto
mantrasya prakīrtitaḥ
sa priyasya harer dāsye
viniyoga udāhṛtaḥ

46-48 Nikdo by neměl tyto mantry sdělit tomu, kdo si je nepřeje slyšet, ani tomu, kdo nežil po dobu jednoho roku v jeho āsramu (tradiční požadavek pro dīkṣu). Měl by je pečlivě poskytnout tomu, kdo v sobě nemá pokrytectví, chamtivost, chtíč, hněv a jiné neřesti, a kdo je upřímně oddaný Pánu Kṛṣṇovi. Mudrcem této mantry je Pán Sadāśiva. Metrum je Gāyatrī. Božstvo je Pán Kṛṣṇa, milenec gopī. Cílem je dosáhnout službu drahému Pánu Harimu.

ācakrādyaiḥ pañcāṅgāni
tair eva karayor aṇi
atha caitad dvayaṃ vipra
bijenaiva samācaret

49 Je třeba provést pañcāṅga-nyāsu a kara-nyāsu počínaje cakrou. Ó brāhmaṇo, obě by měl provést s bijou.

mantrasya prathamā-varṇo
bindunā parito 'ñcitaḥ
gamitveva bhaved bījaṃ
namaḥ śaktir ihoditā

50 První slabika by měla být ozdobena písmenem bindu. To je bīja. Śakti je slovo namaḥ (poklony).

antimā daśāṅgāni
tenaiva ca tathārcanam
gandha-ṣuṇyādibhis tac ca
janaiḥ kāryam anāmataḥ

51 Na konci by mělo být deset aṅg. Pak by měli lidé uctívat Pána vůněmi, květinami a dalšími obětinami.

*nyāsa-pūje ca nitye ca
kartavye hari-tuṣṭaye
ata evāsyā mantrasya
nyāso nānye ca kaścana*

52 Pro potěšení Pána Hariho by se měly vždy provádět pūja a nyāsa. Nyāsa by se měla provádět s touto mantrou. Nemělo by tomu být jinak.

*sakṛd uccaraṇād asya
kṛta-kṛtyo na saṁśayaḥ
tathāpi daśādhā nityam
japādy-artham vibhāvayan*

53 Jediným pronesením oddaný dosáhne úspěchu. O tom není pochyb. Přesto za účelem japy by ji měl pronášet desetkrát denně.

*atha dhyānaṁ pravakṣyāmi
mantrasyāsyā dvijottama
pītāmbaram ghana-śyāmaṁ
dvi-bhujam vana-mālinam*

54 Ó nejlepší z bráhmaṇů, nyní ti sdělím dhyānu (vizuální cíl meditace) této mantry. Medituji o dvourukém Pánu Kṛṣṇovi, který je temný jako monzunový mrak, má na sobě žluté šaty, girlandu z lesních květů, ...

*barhi-barhākṛta-pīḍam
śaśi-koṭi-nibhānanam
ghūrṇāyamāna-nayanaṁ
karṇikārāvataṁsinam*

55 ... korunu s pavím perem, girlandu z lotosů, Jeho obličej září jako deset milionů měsíců, Jeho oči neklidně třekají ...

*abhitaś candanenātha
madhye kuṅkuma-bindunā
racitaṁ tilakaṁ bhāle
bibhrataṁ maṇḍalākṛtim*

56 ... Jeho čelo zdobí tilak ze santálové pasty a pižma, ...

taruṇāditya-saṅkāśam

*kuṇḍalābhyām virājitam
gharmāmbu-kaṇikā-rājad-
darpaṇābha-kapolakam*

57 ... má náušnice zářící jako dvě vycházející slunce, Jeho potem pokryté tváře jsou jako dvě lesknoucí se zrcadla ...

*priyā-mukha-nyastāpaṅgam
līlayā yonnata-bhruvam
agra-bhāga-nyasta-muktā-
sphurad-ucca-su-nāsikam*

58 ... se zdviženým obočím vrhá hravé pohledy na tvář své milované, špičku Jeho ladného zdviženého nosu zdobí lesknoucí se perla, ...

*daśana-jyotsnayā rājat-
pakva-bimba-phalādharam
keyūrāṅgada-sad-ratna-
mudrikābhir lasat-karam*

59 ... Jeho rty podobné plodům bimba září v měsíčním světle Jeho zubů, Jeho ruce září náramky, páskami, a prsteny s drahokamy, ...

*bibhrataṁ muralīm vāme
padma-pāṇau tathetare
kañci-dhāma sphuran-madhyam
nūpurābhyām lasat-padam*

60 ... v levé lotosové ruce drží flétnu, v Jeho pase září elegantní opasek, Jeho nohy září půvabnými nákotníčky, ...

*rati-keli-rasāveśa-
cāpalam capalekṣaṇam
hasantaṁ priyayā sārđham
hāsayantaṁ ca tām muhuḥ*

61 ... Jeho oči jsou neklidné s nektarem milostných zábav, vtipkuje se svou milovanou, takže ji znovu a znovu rozesmává, ...

*itthaṁ kalpa-taror mūle
ratna-simhāsanopari
vṛndāraṇye smaret kṛṣṇam*

saṁsthitam priyayā saha

62 ... a sedí s ní na trůnu z drahokamů pod stromem kalpa-vṛkṣa ve Vṛndāvanu. Tímto způsobem je třeba meditovat o Pánu Kṛṣṇovi a Jeho milované.

*vāma-pārśve sthitam tasya
rādhikām ca smaret tataḥ
nicīna-nīla-vasanām
druta-hema-sama-prabhām*

63 Po Pánově levém boku je třeba meditovat o Śrī Rādhice, která je oblečena v modrých šatech, září jako tekuté zlato, ...

*paṭāñcalenāvṛtārdha-
su-smerānana-pankajām
kānta-vaktre nyāsta-nṛtyac-
cakorī-cañcalekṣaṇām*

64 ... která si okrajem oděvu zakrývá šarmantní lotosový úsměv, jejíž neklidné oči ptáka cakorī tančí na tváři jejího milého, ...

*aṅguṣṭha-tarjanībhyām ca
nija-priya-mukhāmbuje
arṇayantīm pūga-phālīm
parṇa-cūrṇa-samanvitam*

65 ... která ukazováčkem a palcem vkládá betelový oříšek a drcené betelové listy do lotosových úst milého, ...

*muktā-hāra-sphurac-cāru-
pīnonnata-payodharām
kṣīṇa-madhyām pṛthu-śroṇīm
kiṅkinī-jāla-śobhitām*

66 ... jejíž plná, zdvižená ňadra zdobí lesknoucí se perlový náhrdelník, jejíž pas je štíhlý, na jejíž širokých bocích cinkají ozdoby, ...

*ratna-tāṭaṅka-keyūra-
mudrā-valava-dhāriṇīm
raṇat-kaṭaka-mañjīra-
ratna-pādāṅgurīyakām*

67 ... kterou zdobí náušnice z drahokamů, prsteny, náramky, pásky na rukách a cinkající zlaté nákotníčky, ...

*lāvaṇya-sāra-mugdhāṅgīm
sarvāvayava-sundarīm
ānanda-rasa-sammagnām
prasannām nava-yauvanām*

68 ... jejíž končetiny jsou elegantní s tím nejlepším z krásy, která je stále v rozkvětu mládí, a vždy ponořená v nektaru blaženosti.

*sakhyaś ca tasyā viprendra
tat-samāna-vayo-guṇāḥ
tat-sevana-parā bhāvyāś
cāmara-vyajjanādibhiḥ*

69 Ó králi bráhmaṇů, její přítelkyně, jejichž věk a vlastnosti odpovídají jejím, jí oddaně slouží s cāmarami, vějíři a ostatními předměty.

*atha tubhyaṁ pravakṣyāmi
mantrārthaṁ śṛṇu nārada
bahiraṅgaiḥ prāpañcasya
svāmśair māyādi-śaktibhiḥ
antaraṅgais tathā nitya-
vibhūtais taiś cid-ādibhiḥ
gopanād ucyate gopī
rādhikā kṛṣṇa-vallabhā*

70-71 Prosím slyš, ó Nārado. Sdělím ti význam těchto manter. Hmotný svět se projevuje Pánovou energií Māyou a dalšími vnějšími energiemi. Duchovní svět se projevuje Pánovou energií cit a jiných vnitřními a věčným duchovními energiemi. Ochránkyně těchto energií je gopī Śrī Rādhā, milovaná Pán Kṛṣṇy.

*devī kṛṣṇamayī proktā
rādhikā para-devatā
sarva-lakṣmī-svarūpā sā
kṛṣṇāhlāda-svarūpiṇī*

72 Transcendentní bohyně Śrī Rādhā je přímý protějšek Pána Śrī Kṛṣṇy. Je ústřední postavou pro všechny bohyně štěstí. Je energií blaženosti Pána Kṛṣṇy.

tataḥ sā procyate vipra

*hlādinīti manīṣibhiḥ
tat-kalā-koṭi-koṭy-amśā
durgādyās tri-guṇātmikāḥ*

73 Moudří říkají, že je energií blaženosti Pána Kṛṣṇy. Durgā a další bohyně v tomto světě tří kvalit jsou miliontina miliontiny jedné z jejich expanzí.

*sā tu sākṣān mahā-lakṣmīḥ
kṛṣṇo nārāyaṇaḥ prabhuḥ
na tayor vidyate bhedaḥ
sv-alpo 'pi muni-sattama*

74 Je přímo bohyně Mahā-Lakṣmī a Pán Kṛṣṇa je Pán Nārāyaṇa. Ó nejlepší z mudrců, není mezi nimi sebemenší rozdíl.

*bahunā kiṁ muni-śreṣṭha
vinā tābhyām na kiñcana
cid-acil-lakṣaṇa-sarvaṁ
rādhā-kṛṣṇa-mayaṁ jagat*

75 Ó nejlepší z mudrců, co více mohu říct? Bez nich nemůže existovat nic. Tento vesmír tvořený spojením ducha a hmoty je Jejich energie.

*iyam durgā harī rudraḥ
kṛṣṇaḥ śakra iyam śacī
sāvitrīyam harir brahmā
dhūmondhāsau yamo hariḥ*

76 Ona je Durgā a Pán Hari je Śiva. Pán Kṛṣṇa je Indra a ona je Śacī. Ona je Sāvitrī a Pán Hari je Brahmā. Ona je Dhūmondhā (Dhūmorṇā) a Pán Hari je Yama.

*itthaṁ sarvaṁ tayor eva
vibhūtiṁ viddhi nārada
na śaktyate mayā vaktuṁ
tat tu varṣa-śatair api*

77 Ó Nārado, prosím věz, že všechno je Jejich energie. Dokonce ani za mnoho stovek let bych nemohl popsat všechnu Jejich slávu.

*trailokye pṛthivī dhanyā
jambudvīpo yataḥ param
tatrāpi bhārataṁ varṣam*

tatrāpi mathurā purī

78 Nejšťastnějším místem ve třech světech jsou pozemské planety. Nejlepší z nich je Jambudvīpa. Na Jambudvīpu je nejlepší Bhārata-varṣa a v Bhārata-varṣi Mathurā-purī.

*tatra vṛndāvanam nāma
tatra gopī-kadambakaḥ
tatra rādhā-sakhī-vargas
tatrāpi rādhikā parā*

79 Nejlepší místo tam (v Mathurā-purī) se nazývá Vṛndāvan. Sídli v něm nejvyšší bohyně, Śrī Rādhā, a její četné přítelkyně gopī.

*sānnidhyādhikyatas tasya
ādhikyam syād yathottaram
pṛthivī-prabhṛtīnām tu
nānyat kiñcid ihoditam*

80 Počínaje pozemskými planetami, každá říše zde popsána je více či méně vznešená vzhledem ke své blízkosti ke Śrī Rādhě.

*saiṣā hi rādhikā gopī-
janas tasyāḥ sakhī-janaḥ
tasya sakhī-samūhasya
vallabhau prāṇa-nāyakau*

81 Gopī jsou přítelkyně Śrī Rādh. Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa jsou hrdina a hrdinka drazí gopīm.

*rādhā-kṛṣṇatayoḥ padān
śaraṇam syād ihāśrayam
prapadye gatavān asmi
jīvo 'ham mati-duḥkhitaḥ*

82 Přijímám útočiště u nohou Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇy. Já, individuální, v srdci nešťastná duše, se jim odevzdávám.

*so 'ham yaḥ śaraṇam prāpto
mama tasya vadanti ca
sarvaṁ tābhyām tad-artham hi
tad-bhogyam na tu ye mama*

83 Moudří říkají: „Odevzdávám se Śrī Śrī Rādě a Kṛṣṇovi. Vše, co mi patří, je ve skutečnosti Jejich majetek. Vše existuje pro ně a je určeno k Jejich požitku. Není to určeno pro mě.“

*ity asau kathito vipra
mantrasyārthaḥ samāsataḥ
yugalārthas tathā nyāsaḥ
prapattiḥ śaraṇāgatīḥ*

84 Ó brāhmaṇo, takto jsem stručně popsal význam těchto manter. Z tohoto důvodu je třeba provádět nyāsy pro potěšení božského páru, Śrī Śrī Rādhy a Kṛṣṇy, přijmout u nich útočiště a odevzdat se jim.

*ātmārpanaṁ me pañca-
paryāsās te mayoditaḥ
ayam eva cintanīyo
divā-naktam atandritaiḥ*

85 Takto jsem ti popsal pět způsobů, jak se odevzdat Śrī Śrī Rādě a Kṛṣṇovi. Měl bys na ně neúnavně myslet ve dne v noci.

*atha dikṣā-vidhiṁ vakṣye
śṛṇu nārada tattvataḥ
śravaṇād eva mucyante
vinā yasya vidhānataḥ*

86 Ó Nārado, prosím slyš a já ti povím o duchovním zasvěcení. Pouhým nasloucháním tomuto popisu, dokonce i bez jeho následování, byli lidé osvobozeni.

*ā-viriñcāj jagat sarvaṁ
vijñāya naśvaram budhaḥ
ādhyātmikādi-tri-vidhaṁ
duḥkham evānubhūya ca
anityatvāc ca sarveṣāṁ
sukhānāṁ muni-sattama
duḥkha-ṣakṣe vinikṣīpya
tāni tebhyo virajyate*

87-88 Ó nejlepší z mudrců, moudrý člověk se vzdá světa s vědomím, že každé místo v hmotném světě, od Brahmalogy dolů, je dočasné a určené ke zničení. Přímou pocíťuje tři druhy hmotného utrpení, počínaje utrpením způsobeným vlastním tělem a myslí, a také vidí, že všechno hmotné štěstí má svůj konec a jeho výsledkem je pouze bolest. Věci tohoto světa ho už nezajímají.

*virajya saṁsṛter hānau
sādhanāni vicintayet
anuttama-sukhasyāpi
samprāptau bhṛśam duḥkhitāḥ*

89 Když člověk již netouží užívat si věcí tohoto světa, měl by zvážit, jak s konečnou platností přerušit veškeré spojení s tímto světem. Teprve až se mu to podaří, jsa nespokojený s tímto světem, dosáhne štěstí, jemuž se nic nevyrovná.

*śaraṇam duḥkaratvaṁ hi
vijñāya ca mahā-matiḥ
bhṛśam artas tato vipra
śrī-guruṁ śaraṇam vrajet*

90 Ó brāhmaṇo, moudrý člověk, vědom si toho, že útočiště u Pána je velmi obtížné dosáhnout, a zoufalý z hmotného života, by měl přijmout útočiště u pravého duchovního mistra.

*śānto vimatsaraḥ kṛṣṇa-
bhakto 'nanya-prayojanaḥ
ananya-sādhanāḥ śrīmān
krodha-lobha-vivarjitaḥ
śrī-kṛṣṇa-rasa-tattva-jñāḥ
kṛṣṇa-mantra-vidāṁ varaḥ
kṛṣṇāśrayo nityaṁ
mantra-bhaktaḥ sadā-śuciḥ
sad-dharma-sādhako nityaṁ
sad-ācāra-niyojakaḥ
sampradāyī kṛpā-pūrṇo
virāgī gurur ucyate*

91-93 Říká se, že pravý duchovní mistr by měl být klidný, nezávistivý, odevzdaný Pánu Kṛṣṇovi, bez zájmu o věci, které nemají žádný vztah k Pánu Kṛṣṇovi, nezabývat se činnostmi, které nemají žádný vztah k Pánu Kṛṣṇovi, prostý hněvu a chamtivosti, vzdělaný ve vědě o nektarových náladách Pána Kṛṣṇy, zkušený znalec Kṛṣṇových manter, vždy přijímat útočiště u Pána Kṛṣṇy, oddaný své mantře, vždy čistý, následovat věčné náboženství (oddanou službu Pánu) a správné chování, člen sampradāyi (učednické poslušnosti), plný milosti a odříkavý.

*evam-ādi-guṇaḥ prāyaḥ
śuśrūṣur guru-pādayoḥ
gurau nitānta-bhaktaś ca
mumukṣuḥ śiṣya ucyate*

94 Říká se, že i pravý žák by měl mít tyto vlastnosti. Měl by mít víru v nohy svého duchovního mistra, být mu zcela oddaný a mít osvobození jako cíl svého života.

*yat sākṣāt sevanaṁ tasya
preṁṇā bhagavato bhavet
sa mokṣaḥ procyate prājñair
veda-vedāṅga-vedibhiḥ*

95 Služba duchovnímu mistrovi je stejná jako přímá láskyplná služba Nejvyšší Osobnosti Božství. Moudří znalci Ved a Vedāṅg prohlásili, že tato služba je cesta k osvobození.

*trāyasva bho jagan-nātha
guro saṁsāra-vahninā
dagdhaṁ ca kāla-daṣṭaṁ ca
trāhi maṁ bhava-sāgarāt*

96 Ó duchovní mistře všech světů, prosím, zachraň mě, neboť hořím v ohni opakovaného rození a umírání! Uštkl mě černý had času! Prosím, zachraň mě z oceánu rození a umírání!

*śrī-nanda-nandanaḥ kṛṣṇaḥ
sarva-deva-śiro-maṇiḥ
pādāmbujaika-bhāg eka-
dikṣā proktā maṁśibhiḥ*

97 Pán Kṛṣṇa, syn Nandy, je drahokamem mezi všemi Božstvy. Je třeba uctívat pouze Jeho lotosové nohy. Zasvěcení do uctívání Jeho lotosových nohou by se mělo přijmout pouze jednou. To praví moudří.

*āgatya ca guroḥ pade
nija-vṛttaṁ nivedayet
sa-sandehānaṁ prāhvatyā
bodhayitvā punaḥ punaḥ*

98 Je třeba přijít k nohám duchovního mistra, sloužit jim a učit se pravdě opakovanými otázkami.

*sva-pada-praṇataṁ śāntaṁ
śuśrūṣuṁ nija-pādayoḥ
ati-hṛṣṭa-manāḥ śiṣyaṁ
gurur adhyāpayen manum*

99 V srdci šťastný duchovní mistr pak žáka, který je klidný, má víru v nohy svého duchovního mistra a je jim odevzdaný, naučí posvátnou mantru.

*candanena mṛdā vāpi
vilikhet bahu-mūlayoḥ
vāma-dakṣiṇayor vipra
śaṅkha-cakre yathā kramam*

100 Ó brāhmaṇo, pomocí santálové pasty nebo jílu by mu měl duchovní mistr nakreslit lasturu a cakru na levé a pravé rameno.

*ūrdhva-puṇḍraṁ tataḥ kuryād
bhālādiṣu vidhānataḥ
tato mantra-dvayaṁ tasya
dakṣa-karṇe vinirdiśet*

101 Potom by mu duchovní mistr měl namalovat na čelo a další místa vaiṣṇavský tilak, a pak by měl pronést do žákova pravého ucha dvě mantry.

*mantrārthaṁ ca vadet tasmai
yathāvad anupūrvaśaḥ
dāsa-śabda-yutaṁ nāma
dhāyya tasya prayatnataḥ*

102 Nato by měl žákovi vysvětlit význam těchto manter a pak mu dát jméno končící slovem dāsa (služebník).

*tato 'ti-bhaktyā sa-snehaṁ
vaiṣṇavān bhojayed budhaḥ
śrī-guruṁ pūjayec cāpi
vastrālaṅkāraṇādibhiḥ*

103 Pak by měl moudrý žák s oddaností a náklonností nasytit vaiṣṇavy a poté by měl uctít duchovního mistra oděvy, ozdobami a dalšími dary.

*sarvasvaṁ gurave dadyāt
tad-ardhaṁ vā mahā-mune
sva-deham api niṣiptaṁ
puras tiṣṭhed akiñcanaḥ*

104 Ó velký mudrci, potom by měl žák nabídnout veškeré své bohatství duchovnímu mistrovi, nebo mu nabídnout polovinu svého majetku, nebo, je-li nemajetný, může do jeho služby nabídnout své tělo.

*ya etaiḥ pañcabhir vidvān
saṁskāraiḥ saṁskṛto bhavet
dāsyā-bhāgī sa kṛṣṇasya
nānyathā kalpa-koṭibhiḥ*

105 Těmito pěti saṁskārami (očistnými obřady) se oddaný očistí, stane se služebníkem Pána Kṛṣṇy a ani v průběhu milionů kalp se této službě nevzdá.

*aṅkanam cordhva-puṇḍram ca
mantra-nāma-vidhāraṇam
pañcamī yāga ity uktaṁ
saṁskāram pūrva-sūribhiḥ*

106 Mudrci žijící v minulosti říkají, že těchto pět saṁskār jsou: 1. označení, 2. tilak, 3. mantra, 4. jméno a 5. yajña.

*aṅkanam śaṅkha-cakrādyaiḥ
śac-chidra-puṇḍra ucyate
dāsa-śabda-yutaṁ nāma
mantra yugala-samjñakam*

107 Označení jsou znaky lastury, disku a další. Tilak je vaiṣṇavský tilak. Jméno je jméno, ke kterému se přidává slovo dāsa (služebník). Mantra jsou dvě již popsané mantry.

*guru-vaiṣṇavayoḥ pūjā
yāga ity abhidhīyate
ete parama-saṁskārā
mayā te parikīrtitaḥ*

108 Yajña je pūja duchovního mistra a vaiṣṇavů. Tak jsem ti popsal tyto svrchované saṁskāry.

*atha tubhyaṁ praṇannaṁ
dharmān vakṣyāmi nārada
yān āsthāya gamiṣyanti
hari-dhāma narāḥ kalau*

109 Ó Nārado, jsi odevzdaná duše, a proto ti nyní popíšu duchovní činnosti, které mohou lidé v Kali-yuze následovat, aby dosáhli sídla Pána Hariho.

*itthaṁ guror labdha-mantra
guru-bhakti-parāyaṇaḥ
sevamāno guruṁ nityaṁ
tat-kṛpāṁ bhāvayet sudhīḥ*

110 Po obdržení manter by měl moudrý žák svému duchovnímu mistrovi vždy oddaně sloužit. Tímto způsobem inspiruje milost duchovního mistra vůči sobě.

*satāṁ dharmas tataḥ śikṣet
praṇannānāṁ viśeṣataḥ
sveṣṭa-deva-dhiyā nityaṁ
vaiṣṇavān paritoṣayet*

111 Žák by měl studovat činnosti oddaných, zvláště odevzdaných duší. Měl by vždy meditovat o svém vyvoleném Božstvu a vždy se snažit potěšit vaiṣṇavy.

*tāḍanaṁ bhartsanaṁ kāmī
bhogyatvena yathā striyaḥ
grhnāti vaiṣṇavānāṁ ca
tat-tad-grāhyaṁ tathā budhaiḥ*

112 Jako si zhýralec užívá toho, když ho kárá a udeří milenka, moudrý člověk je šťastný, když ho potrestají vaiṣṇavové.

*aiḥikāmuṣmakī-cintā
na ca kāryā kadācana
aiḥikaṁ tu sadā bhāvyaṁ
pūrvā carati karmaṇām*

113 Nikdy si nedělá starosti, co se stane v tomto nebo příštím životě. Ví, že to, co se stane v tomto životě, určují jeho minulé činy.

*amuṣmikaṁ tathā kṛṣṇaḥ
svayam eva kariṣyati
ato hi tat kṛte tyājyaḥ
prayatnaḥ sarvathā naraiḥ*

114 Samotný Pán Kṛṣṇa zařídí, co se stane po tomto životě. Oddaný se vzdává všech snah to ovlivnit.

sarvopāya-parityāgaḥ

*kṛṣṇopāyanam arcanam
su-ciraṁ proṣite kāntaṁ
yathā pati-parāyaṇā*

115 Měl by se vzdát všech plánů a učinit svým plánem uctívání Pána Kṛṣṇy, tak jako věrná žena uctívá manžela, když se vydal na cestu.

*priyānurāgiṇī dīnā
tasya saṅgaika-kāṅkṣiṇī
tad-guṇān bhāvayen nityaṁ
gāyaty api śṛṇoti ca*

116 Tato nešťastná žena plná lásky ke drahému manželovi neustále touží po jeho společnosti. Vždy myslí na jeho ctnosti, velebí je a naslouchá o nich.

*śrī-kṛṣṇa-guṇa-līlādeḥ
smaraṇādi tathā caret
na puṇaḥ sādhanatvena
kāryaṁ tat tu kadācana*

117 Stejným způsobem by měl oddaný vždy vzpomínat na, naslouchat o a velebit ctnosti, zábavy a vše ostatní týkající se Pána Kṛṣṇy. Oddaný nemusí konat žádnou jinou sādhanu než toto.

*ciraṁ proṣyagataṁ kāntaṁ
prāpya kānta-dhiyā tathā
cumbantī vāliṅgantī ca
netrāntena pibanty api*

118 Když se drahý manžel, dlouho nepřítomný během cesty, nakonec vrátí, manželka, plná myšlenek na něj, ho políbí, obejmě ho a pije ho očima.

*brahmānandaṁ gataṁ vāmum
sevate parayā mudā
śrīmad-arcāvatāre ca
tayā paricared dharim*

119 Službou Božstvu Pána oddaný přímo slouží nanejvýš blaženému Pánu Harimu.

*ananya-śaraṇo nityaṁ
tathaiṅganyā-sādhanāḥ
ananya-sādhanārtho ca
syād ananya-prayojanāḥ*

120 Každý by měl přijmout útočiště u Pána Kṛṣṇy. Neměl by přijmout útočiště u nikoho jiného. Neměl by usilovat o dosažení nikoho jiného. Neměl by mít žádný cíl kromě něj.

*nānyaṃ ca pūjayed devaṃ
na namet taṃ smaren na ca
na ca paśyen na gāyen na
ca vindeta kadācana*

121 Neměl by uctívat nikoho jiného. Před nikým jiným by se neměl poklonit. O nikom jiném by neměl meditoval. Na nikoho jiného by neměl hledět ani ho oslavovat. O nikoho jiného by neměl usilovat.

*nānyocchiṣṭaṃ ca bhujāta
nānya-śeṣaṃ ca dhārayet
avaiṣṇavānāṃ sambhāṣāṃ
vandanādi vivarjayet*

122 Neměl by jíst zbytky jídla nikoho jiného a nosit oděvy a ozdoby, které nosil někdo jiný. Neměl by mluvit s těmi, kdo nejsou oddanými Pána. Neměl by se jim klanět ani je velebit a tak dále.

*īśa-vaiṣṇavayor nindāṃ
śṛṅṣyān na kadācanakarṇau
pidhāya gantavyaṃ
śakto daṇḍaṃ samācaret*

123 Neměl by naslouchat rouhání Nejvyššímu Pánu a Jeho oddaným, ale zakrýt si uši a odejít. Jestliže je toho schopen, měl by pachatele potrestat.

*āśritaś cātakīṃ vṛttiṃ
deha-pātāvadhi dvija
dvayasyārthaṃ bhāvayatā
stheyam ity eva me matiḥ*

124 Ó brāhmaṇo, měl by vždy sloužit Pánu a Jeho oddaným. Až do okamžiku smrti by měl následovat příklad ptáka cātakī.

*saraḥ-samudra-nady-ādīn
vihāya cātakī yathā
trṣiti mriyate vāpi
yācate vā payodharāt*

125 Pták cātakī odmítá pít z řek, jezer, oceánů a jakéhokoliv jiného zdroje vody a pije pouze vodu padající z mraku. Zemře žízní, než aby přijal jakoukoliv jinou vodu.

*evam eva prayatnena
sādhanāni parityajan
sveṣṭa-devau sadā bhāvyaū
gatis tau me bhaved iti*

126 Oddaný by se měl vzdát všech ostatních úsilí a sādhan a neustále uvažovat: „Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa jsou mým jediným cílem.“

*sveṣṭa-deva-tadīyānām
guror api viśeṣataḥ
ānukūlye sadā-stheyam
prātikūlyam vivarjayet*

127 Měl by přijímat to, co je příznivé pro službu Pánu, Jeho oddaným a vlastnímu duchovnímu mistrovi. Měl by odmítat to, co není pro jejich službu příznivé.

*sakṛt-prapaṇna-rakṣādi-
kalyānugunātām tayoh
vicintya viśvasayed etau
mām avaśyam aviśyataḥ*

128 Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa budou chránit každého, kdo se jim buď jen jednou odevzdá. Měl by sebejistě uvažovat: „Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa mě ochrání.“

*saṁsāra-sāgarān nāthau
putra-mitra-gṛhākulāt
goptārau me yuvām eva
prapaṇna-bhaya-bhañjanau*

129 Měl by se modlit: „Ó Śrī Śrī Rādhā a Kṛṣṇo, prosím, zachraňte mě z oceánu rození a umírání. Prosím, zachraňte mě před problémy způsobenými dětmi, přáteli a domácností. Prosím rozbijte na kusy obavy vám odevzdaného oddaného.“

*yo ’ham mamāsti yat kiñcid
iha loke paratra ca
tat sarvaṁ bhavator adya
caraṇeṣu mayārpitam*

130 „Ó Śrī Śrī Rādhō a Kṛṣṇo, dnes kladu k vašim nohám sebe a vše, co mám v tomto nebo v příštím životě.“

*aham apy aparādhānām
ālayas tyakta-sādhanaḥ
agatiś ca tato nāthau
bhavantau me bhaved gatiḥ*

131 „Jsem domovem všech přestupků, opustil jsem všechny duchovní povinnosti a nemám žádné útočiště. Ó Śrī Śrī Rādhō a Kṛṣṇo, ó moji vládci, prosím staňte se mým útočištěm.“

*tavāsti rādhikā-nātha
karmaṇā manasā girā
kṛṣṇa-kānte tavaivāsmi
yuvām eva gatir mama*

132 „Ó Pane Rādhya, jsem tvůj. Ó milovaná Pána Kṛṣṇy, jsem tvůj. Věnuji vám oběma své činy, myšlenky a slova. Oba jste cílem mého života.“

*śaraṇam vām praṇanno 'smi
karuṇā-nikarākarau
prasādam kurutaṁ dāsyam
mayi duṣṭe 'parādhini*

133 „Ó Śrī Śrī Rādhō a Kṛṣṇo, jste jako dva velké oceány milosti. Odevzdávám se vám. Prosím, buďte ke mně milostiví a zaměstnejte mě, hříšníka a pachatele přestupků, ve vaší službě.“

*ity evaṁ japataṁ nityam
gantavyaṁ pada-pañcakam
acirād eva tadā dāsyam
icchatā muni-sattama*

134 Ó nejlepší z mudrců, kdo chce rychle dosáhnout přímé služby božskému páru, by měl denně pronášet těchto pět veršů.

*bāhya-dharmo mayā tubhyaṁ
saṅkṣeṇopavarṇitaḥ
āntaraḥ paramaḥ dharmaḥ
praṇannānām athocyate*

135 Takto jsem ti stručně popsal vnější činnosti odevzdaných duší. Nyní popíši svrchované činnosti skryté v jejich srdcích.

*kṛṣṇa-priyā-sakhī-bhāvaṁ
samāśritya prayatnataḥ
tayoḥ sevām prakurvīta
divā-naktam atandritaḥ*

136 Oddaný by měl přijmout povahu jedné z gopī přítelkyň Śrī Radhy a pečlivě sloužit božskému páru dnem i nocí (aṣṭa-kāliya-lilā), aniž by byl kdy unaven.

*eṣa te kathito dharma
āntaro muni-sattama
guhyaḍ guhyataro hy eṣa
gopaṇīyaḥ prayatnataḥ*

137 Ó nejlepší z mudrců, takto jsem ti sdělil velmi důvěrnou dharmu. Je největším tajemstvím ze všech tajemství a měla by být velmi pečlivě skryta.

*ukto mantras tad-aṅgāni
tathā tasyādhikāriṇaḥ
tad-dharmaś ca tathā tebhyaḥ
phalaṁ mantrasya nārada*

138 Ó Nārado, takto jsem ti popsal mantru, její části, ty, kdo jsou kvalifikovaní ji pronášet, dharmu (duchovní činnosti) a výsledek dosažený jejich konáním a pronášením této mantry.

*anutiṣṭhatvam apy ete
taylor dāsyam avāpsyasi
svādhikaṁ rakṣayed vipra
sandeḥo nātra kaścana*

139 Následuj toto učení a dosáhneš přímé služby Śrī Śrī Śrī Rādě a Kṛṣṇovi. Ó brāhmaṇo, budou tě vždy chránit. O tom není pochyb.

*sakṛṇ-mātra-praṇanno yas
tavāsmīti ca yācate
nija-dāsyam harir dadyān
na me 'trāsti vicāraṇā*

140 Osobě, která se jedinkrát odevzdá Pánu a řekne: „Ó Pane, jsem Tvůj“, Pán Hari dá přímou oddanou službu. O tom nepochybuji.

tatra te varṇayiṣyāmi

*rahasya-paramādbhutam
śrutam pūrvaṁ mayā kṛṣṇāt
sākṣād bhagavataḥ kila*

141 Teď ti řeknu velmi úžasné tajemství, které jsem přímo slyšel od samotného Pána Kṛṣṇy, Nejvyšší Osobnosti Božství.

*mantra-ratnam ahaṁ pūrvaṁ
japan kailāsa-mūrdhani
dhyāyan nārāyaṇam devaṁ
avasam gahane vane*

142 V minulosti jsem žil hluboko v lese na vrcholu hory Kailāsu. Pronášel jsem drahokam mezi mantrami a meditoval o Pánu Nārāyaṇovi.

*tatas tu bhagavāṁs tuṣṭaḥ
pradurāsīn mamāgrataḥ
vriyatām varam ity ukte
mayāpy udghāṭya locanam*

143 Pán byl se mnou spokojen, zjevil se v mé meditaci a pravil: „Můžeš požádat o požehnání.“ Najednou jsem otevřel oči.

*drṣṭo devaḥ śriyā sārđham
samsthito garuḍopari
pranīpatya muhuś cainaṁ
avadac ca śriyaḥ patim*

144 Hleděl jsem na Pána sedícího na Garuḍovi s bohyní štěstí po boku a znovu a znovu jsem se klaněl. Pak jsem manželovi bohyně štěstí řekl:

*yad rūpaṁ te kṛpā-sindho
paramānanda-dāyinam
sarvānandāśrayaṁ nityaṁ
mūrtaṁ ca sarvato-'dhikam
nirguṇaṁ niṣkriyaṁ śāntaṁ
brahmeti ca vidur budhāḥ
tad ahaṁ draṣṭum icchāmi
cakṣurbhyaṁ parameśvara*

145-146 „Ó Nejvyšší vládce, ó oceáne milosti, přeji si na vlastní oči vidět nejlepší ze všech Tvých podob, kterou velcí mudrci znají jako věčnou, dárce blaženosti, sídlo veškeré blaženosti, nad kvalitami přírody, mimo hmotné skutky, klidnou a Brahman.“

*tato mām āha bhagavān
prasannaḥ kamalā-patiḥ
tad adya draakṣyase rūpaṁ
yat te manasi kāṅkṣitam*

147 Bhagavān, manžel bohyně štěstí, byl potěšen a řekl mi: „Dnes uvidíš tuto podobu, po níž tvé srdce touží.“

*yamunā-pāścime kūle
gaccha vṛndāvanaṁ mama
ity uktvāntardadhe devaḥ
śriyā sārđhaṁ jagat-patiḥ*

148 Jdi na západní břeh Yamuny, do Mého Vṛndāvanu.“ Po těchto slovech vládce vesmíru doprovázený bohyní štěstí náhle zmizel.

*aham apy agamaṁ tarhi
yamunāyās taṭaṁ śubham
atra kṛṣṇam apaśyaṁś ca
sarva-deveśvareśvaram*

149 Pak jsem odešel na krásný břeh Yamuny. Tam jsem spatřil vládce všech děvů, Pána Kṛṣṇu, ...

*goṇa-veśa-dharaṁ kāntaṁ
kiśora-vayasānvitam
priyā-skandhe su-vinyasta-
vāma-hastaṁ manoharam*

150 ... v podobě pasáčka ve věku kiśora, okouzujícího a sličného, jehož levá ruka elegantně spočívala na rameni Jeho milované, ...

*hasantaṁ hāsyantaṁ ca
madhye goṇī-kadambakam
snigdha-medhasam ābhāsa-
kalyāṇa-guṇa-mandiram*

151 ... který stál uprostřed mnoha goṇī, smál se a přiváděl je k smíchu, jehož srdce bylo plné lásky a byl velkým palácem nádhery, přízně a ctností.

*prahasya ca tataḥ kṛṣṇo
mām āhāmṛta-bhāṣaṇaḥ
ahaṁ te darśanaṁ yātaṁ
jñātvā rudra tavepsitam*

152 Pán Kṛṣṇa ke mně s úsměvem promluvil slova plná nektaru: „Ó Rudro, pochopil jsem tvé přání. Proto jsem se ti nyní zjevil.

*yad adya me tvayā dṛṣṭaṁ
idaṁ rūpaṁ alaukikam
ghanī-bhūtāmala-prema-
sac-cid-ānanda-vigrahaṁ*

153 „Teď můžeš vidět Mou podobu existující mimo svět hmoty, plnou intenzivní a čisté lásky, věčnou a oplývající poznáním a blažeností.“

*nīrūpaṁ nirguṇaṁ vyāpī
kriyā-hīnaṁ parāt param
vadanti veda-śirasā
idaṁ eva mamānagha*

154 „Ó bezhříšný, koruna všech Ved (Upaniṣady) praví, že jsem beztvarý, bez vlastností, všeprostopující, nečinný a svrchovaný.“

*prākṛtaika-guṇābhāvād
anantatvāt tatheśvara
aprasiddhyā mad-guṇānām
nirguṇaṁ mām vadanti hi*

155 „Ze všech Mých vlastností není ani jedna hmotná. Všechny jsou neomezené a věčné. Nikdo jim nemůže porozumět dokonale a úplně. To je důvod, proč (Upaniṣady) říkají, že nemám žádné vlastnosti.“

*adṛśyatvān mamaitasya
rūpasya carma-cakṣuṣā
arūpaṁ ma vadanty ete
vedāḥ sarve mameśvara*

156 „Ó Íśvaro, Mou podobu nelze spatřit hmotnými očima. To je důvod, proč všechny Vědy říkají, že jsem beztvarý.

*vyāpakatvāc cid-amśena
mām brahmeti vidur budhāḥ
akartṛtvāt prapañcasya
niṣkriyaṁ mām vadanty api*

157 „Zlomkem vědomí prostupuji vše. To je důvod, proč Mě mudrci znají jako beztvary Brahman. Mé činy nemají nic společného se světem hmoty, a proto o Mě říkají, že jsem nečinný.

*māyā-guṇair yutā me 'mśāḥ
kurvanti sṛjanādikam
na karomi svayaṁ kiñcit
sṛṣṭy-ādikam ahaṁ śiva*

158 „Polobozi obdaření kvalitami hmotné přírody, Mé nedílné části, tvoří, udržují a ničí hmotné vesmíry. Ó Śivo, Já sám je netvořím, neudržuji ani neničím.“

*aham āsām mahā-deva
gopīnām prema-vihvalaḥ
kriyāntaraṁ na jānāmi
nātmānam api mānada*

159 „Ó pokorný a uctivý Mahādevo, jsem přemožen láskou ke gopīm. Neznám nic jiného, dokonce ani své vlastní já.“

*viharāmy anayā nityaṁ
asyāḥ prema-vaśi-kṛtaḥ
imaṁ tu mat-priyāṁ viddhi
rādhikāṁ para-devatām*

160 „Prosím poznej pravdu o Mé milované, nejvyšší bohyni Śrī Rādhice. Užívám si s ní věčných zábav, neboť Mě přemohla svou láskou.

*asyāś ca paritaḥ paśya
sakhyaḥ sata-sahasraśaḥ
nityāḥ sarvā imā rudra
yathāham nitya-vigrahaḥ*

161 „Ó Rudro, pohleď, jak nás obklopují statisíce jejích přítelkyň. Jako jsem věčný Já, jsou i ony.“

*sakhāyaḥ pitarau gopā
gāvo vṛndāvanaṁ mama
nityam eva sarvam etat*

cid-ānanda-rasātmakam

162 Moji přátelé, rodiče, gopové, krávy i tato Má země Vṛndāvan jsou všichni věční, duchovní, blažení a plní rasy.

*idam ānanda-kandākhyam
viddhi vṛndāvanam mama
yasmin praveśa-mātreṇa
na punaḥ saṁsṛtiṁ višet*

163 Věz, že Můj Vṛndāvan oplývá blažeností. Ten, kdo do něj vstoupí, nikdy znovu nevstoupí do saṁsāry.

*mad-vanam prāpya yo mūḍhaḥ
punar anyatra gacchati
sa ātma-hā mahādeva
sarvathā nātra saṁśayaḥ*

164 Ten, kdo po vstupu do Mého lesa odejde někam jinam, je hlupák. Ó Mahādevu, zabíjí vlastní duši. O tom není pochyb.

*vṛndāvanam parityajya
naiva gacchāmy aham kvacit
nivasāmy anayā sārḍham
aham atraiva sarvadā*

165 Vṛndāvan nikdy neopouštím. V doprovodu Śrī Rādhya zde sídlím věčně.

*ity evam sarvam ākhyātam
yat te rudra ḥṛdi sthitam
kathayasva mamedanīm
kim anyat śrotum icchasi*

166 Takto jsem ti řekl všechno. Ó Rudro, pověz mi, co máš na srdci. Co víc si přeješ slyšet?

*tatas tam abruvam devam
aham ca muni-sattama
īdṛśas tvam katham labhyas
tam upāyam vadasva me*

167 Ó nejlepší z mudrců, pak jsem řekl Pánu Kṛṣṇovi: Jak je možné Tě dosáhnout? Prosím, sděl mi způsob.

*tato mām āha bhagavān
sādhū rudra tvayoditam
ati-guhyatamaṁ hy etat
gopānīyaṁ tvayānagha*

168 Poté mi Bhagavān Kṛṣṇa řekl: Ó Rudro, promluvil jsi správně. Povím ti velké tajemství, které bys měl pečlivě ukrýt, ó bezhříšný.

*sakṛd āvāṁ praṇanno yas
tyaktopāya upāsate
gopī-bhāvena deveśa
samam eti na cetarā*

169 Osoba, která se vzdá všeho ostatního, jedinkrát se odevzdá Mně a Śrī Rādě, a uctívá nás v náladě gopī, nás dosáhne. Nikdo jiný nás nedosáhne.

*yo mām eva praṇannaś ca
mat-priyāṁ na maheśvara
na kadāpi samāṇnoti
mām eva te mayoditam*

170 Ó Maheśvaro, osoba, která se odevzdá Mě, ale ne Mé milované, Mě nikdy nedosáhne. To ti pravím.

*sakṛd etāṁ praṇanno yas
tavāsmīti vaded api
sādhanena vināpy eṣa
mām āṇnoti na saṁśayaḥ*

171 Osoba, která se jí jednou odevzdá a řekne jí: „Jsem tvůj“, Mě dosáhne také, aniž by podstupovala jakoukoliv další sādhanu. O tom není pochyb.

*tasmāt sarvātmanā rudra
mat-priyāṁ śaraṇaṁ vrajet
ya āśu mat-priyā bhūtvā
mām vaśī-kartum icchati*

172 Proto, ó Rudro, osoba, která Mě chce dobýt, by se měla odevzdat celým svým srdcem Mé milované. Tímto způsobem si Mě podmaní.

*idaṁ rahasyaṁ paramaṁ
mayā te parikīrtitam
tvayāpy etan mahādeva
gopaṇīyaṁ prayatnataḥ*

173 Odhalil jsem ti svrchované tajemství. Ó Mahādevo, prosím, velmi pečlivě je skryj.

*tvam apy etāṁ samāśritya
rādhikāṁ mama vallabhāṁ
japaṁ me yugalaṁ mantraṁ
sadā tiṣṭha mamālaye*

174 Měl bys také přijmout útočiště u Mé milované Rādhyy, pronášet Mé dvě mantry, a vždy setrvávat v mém sídle (jako jeho ochránce).

*śrī-śiva uvāca
ity uktvā dakṣiṇe karṇe
mama kṛṣṇo dayā-nidhiḥ
upadiśya dvayaṁ hy etat
saṁskārāṁś ca vidhāya hi*

175 Pán Sadāśiva pravil: Po těchto slovech Pán Kṛṣṇa, oceán milosti, pronesl dvě mantry do mého pravého ucha. Pak mě naučil různé saṁskāry i s jejich pravidly.

*sa-gaṇo 'ntardadhe vipra
tatraiva me vipaścitaḥ
aham apy atra tiṣṭhāmi
tad ārabhya nirantaram*

176 Ó moudrý brāhmaṇo, potom Pán a Jeho doprovod náhle zmizeli. Od té doby stále zůstávám na tomto místě.

*sarvam etan mayā tubhyaṁ
sāṅgam eva prakīrtitam
adhunā vada viprendra
kiṁ bhūyaḥ śrotum icchasi*

177 Ó králi brāhmaṇū, nyní jsem ti pověděl všechno. Prosím řekni, co víc si přeješ slyšet.

*śrī-nārada uvāca
bhagavan sarvam ākhyātaṁ*

*yat pṛṣṭam mayā guro
adhunā śrotum icchāmi
bhāva-mārgam anuttamam*

178 Śrī Nārada pravil: Ó duchovní mistře, mou otázku jsi plně zodpověděl. Teď si přeji slyšet o cestě duchovní lásky, nejlepší ze všech cest.

*śrī-sadāśiva uvāca
sādhu pṛṣṭam tvayā vipra
sarva-loka-hitaiṣiṇa
rahasyam apī vakṣyāmi
tan me nigaditaṁ śṛṇu*

179 Pán Sadāśiva pravil: Ó brāhmaṇo, který si přeje blaho všech, povím ti velké tajemství. Prosím vyslechni je ode mě.

*dāsāḥ sakhāyaḥ pitarau
preyasyaś ca harir iha
sarve nityā muni-śreṣṭha
tat-tulya-guṇa-śāliṇaḥ*

180 Ó nejlepší z mudrců, Pán Hari, Jeho služebníci, přátelé, rodiče a milované gopī jsou věční. Všichni mají stejné transcendentní ctnosti.

*yathā prakāṣa-līlāyāḥ
purāṇeṣu prakīrtitāḥ
tathā te nitya-līlāyām
santi vṛndāvane bhuvi*

181 Věčné zábavy Pána Kṛṣṇy v (divya) Vṛndāvanu (Goloce) jsou přesně stejné jako Jeho projevené zábavy v pozemském Vṛndāvanu (Gokule), jak je popsáno v Purāṇách.

*gamanāgamane nityam
tathaiiva vana-goṣṭhayoḥ
go-caraṇam vayasyaś ca
vināsura-vinghātanam*

182 V (divya) Vṛndāvanu probíhají stejné příchody a odchody do lesa a vesnice Vraji, stejná pastva krav se stejnými přáteli. Pouze zabíjení démonů tam chybí.

*parakīyābhimānīnyas
tathā tasya priyā-janāḥ*

*pracchannaiva bhāvena
ramayanti nijam priyam*

183 Skrytou láskou gopī těší svého milovaného Kṛṣṇu, na něhož myslí jako na svého milence.

*ātmānaṁ cintayet tatra
tāsāṁ madhye manoramām
rūpa-yauvana-saṁpannāṁ
kiśorīṁ pramadākṛtīm
nānā-śilpa-kalābhijñāṁ
kṛṣṇa-bhogānurūpiṇīm
prārthitām api kṛṣṇena
tato bhoga-parāṇmukhīm*

184-185 Oddaný by měl na sebe myslet jako na krásnou mladou gopī znalou různých umění, těšící Pána Kṛṣṇu, zdráhající se přímo si užívat s Pánem Kṛṣṇou navzdory Jeho osobnímu pozvání, ...

*rādhikānucarīm nityaṁ
tat-sevana-parāyaṇām
kṛṣṇād apy adhikaṁ prema
rādhikāyām prakurvātīm*

186 ... následovnice Śrī Rādhiky, vždy oddaná službě jí, více nakloněná Śrī Rādhice než samotnému Pánu Kṛṣṇovi, ...

*prītyānudivasaṁ yatnāt
tayoḥ saṅgama-kāriṇīm
tat-sevana-sukhāsvāda-
bhareṇāti-su-nirvṛtam*

187 ... každý den usilovně a láskyplně zařizující setkání Śrī Śrī Rādhya a Kṛṣṇy a radující se, když vidí, že je svou službou potěšila.

*ity ātmānaṁ vicintyaiva
tatra sevāṁ samācaret
brāhma-muhūrtam ārabhya
yāvat sāntā mahā-niśā*

188 Oddaný by měl o sobě přemýšlet tímto způsobem, sloužit Śrī Śrī Rādě a Kṛṣṇovi od časného rána (brāhma-muhūrty) do konce noci.

*śrī-nārada uvāca
harer dainandinīm līlām
śrotum icchāmi tattvataḥ
līlām ajānatām sevyo
manasā tu katham hariḥ*

189 Śrī Nārada pravil: Přeji si slyšet o každodenních zábavách (aṣṭa-kāliya-līlā) Pána Hariho. Jak mohou ti, kteří je neznají, sloužit Pánu Harimu ve svých srdcích (mānasī-sevā)?

*śrī-sadāśiva uvāca
nāham jānāmi tām līlām
harer nārada tattvataḥ
vṛndā-devīm samāgaccha
sā te līlām pravakṣyati*

190 Pán Sadāśiva pravil: Já neznám pravdu o těchto zábavách Pána Hariho, ó Nārado. Jdi za Vṛndou devī, ta ti o nich poví.

*avidūra itaḥ sthānāt
keśi-tīrtha-samīpataḥ
sakhī-saṅgha-vṛtā sāste
govinda-ṭaricārikā*

191 Sídli v blízkosti Keśi-tīrthy, což odsud není daleko. Je obklopena mnoha gopīmi a je služebnicí Pána Govindy.

*śrī-sanat-kumāra uvāca
ity uktas taṁ parikramya
guruṁ natvā puṇaḥ puṇaḥ
vṛndā-sthānaṁ jagāmādau
nārado muni-sattamaḥ*

192 Śrī Sanat-kumāra pravil: Po vyslechnutí těchto slov velký mudrc Nārada obřadně obešel svého duchovního mistra, znovu a znovu se mu klaněl, a pak odešel do sídla Śrī Vṛndy devī.

*vṛndāpi nāradaṁ dṛṣṭvā
praṇamyāpi puṇaḥ puṇaḥ
uvāca taṁ muni-śreṣṭha
katham atrāgatis tava*

193 Když Vṛndā spatřila Nārada, znovu a znovu mu klaněla a pravila: „Ó nejlepší z mudrců, proč jsi sem přišel?“

*śrī-nārada uvāca
tvatto veditum icchāmi
naittikaṁ caritaṁ hareḥ
tat tadā brūhi me devi
yadi yogyo 'smi śobhane*

194 Śrī Nārada pravil: Přišel jsem se od tebe učit o každodenních činnostech Pána Hariho. Ó krásná bohyně, jestli jsem kvalifikovaný o nich slyšet, prosím, řekni mi o nich.

*śrī-vṛndovāca
rahasyam api vakṣyāmi
kṛṣṇa-bhakto 'si nārada
na prakāśyaṁ tvayā hy etad
guhyaḍ guhyatamaṁ mahat*

195 Śrī Vṛndā pravila: Ó Nārado, jsi velký oddaný Pána Kṛṣṇy. Proto ti povím toto největší ze všech tajemství. Prosím, nezveřejňuj je.

*niśānta-sevā
madhye vṛndāvane ramye
pañcāśat kuñja-mandite
kalpa-vṛkṣa-nikuñje tu
divya-ratna-maye grhe*

Zábavy na konci noci

Uprostřed krásného Vṛndāvanu, který zdobí padesát hájů, v háji stromů kalpa-vṛkṣa, v paláci ze třpytivých drahokamů, ...

*nidrito tiṣṭhataṣ talpe
niviḍāliṅgatau mithaḥ
mad-ājñā-kāribhiḥ paścāt
pakṣibhir bodhitāv api*

197 ... na elegantním lůžku spící a pevně se objímající božský pár byl probuzen ptáky následujícími můj pokyn.

*gādhāliṅgana-nirbhedaṁ
āptaṁ tad-bhaṅga-kātarau
na manas kurutas talpāt*

samutthātuṃ manāg api

198 Po přerušení svého pevného objetí se božský pár cítil nešťastný při pomýšlení na blížící se odloučení. Nechtěli se dokonce ani jen nepatrně pohnout z lůžka.

*tataś ca śārikā-saṅghaiḥ
śukādyair api tau mudā
bodhitau vividhair vākyaiḥ
sva-talpād udatiṣṭhatām*

199 Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, probuzeni radostnými slovy mnoha loskutáků, papoušků a jiných ptáků, pak vstali.

*upaviṣṭau tato dṛṣṭvā
sakhyas talpe mudānvitau
praviśya cakrīre sevām
tat-kālasycitaṃ tayoh*

200 Když gopī viděly, že se božský pár šťastně posadil na lůžku, vstoupily a sloužily jim způsoby vhodnými pro tuto dobu.

*punaś ca śārikā-vākyair
utthāya tau sva-talpataḥ
gacchataḥ sva-sva-bhavanam
bhīty-utkaṅṭhākulau mithaḥ*

201 Když loskutáci znovu promluvili, božský pár vstal z lůžka. Velmi nesví se vrátili do svých domovů.

*prātaḥ-sevā
prātaś ca bodhito mātrā
talpād utthāya sa-tvaram
kṛtvā kṛṣṇo danta-kaṣṭham
baladeva-samanvitam*

Zábavy v časných ranních hodinách

202 Pán Kṛṣṇa vstal z lůžka, probuzen matkou časně ráno. Pak si On a Balārama vyčistili zuby.

*mātrānumodito yāti
go-śālam dohanotsukaḥ
rādhāpi bodhitā vṛddha-*

vayasyābhiḥ sva-talṣataḥ

203 S matčíným svolením Pán Kṛṣṇa dychtivě odešel do stáje dojit krávy. Potom Śrī Rādhā, probuzena staršími gopími, také vstala z lůžka.

*utthāya danta-kaṣṭhādi
kṛtvābhyaṅgaṁ samācaret
snāna-vedīm tato gatvā
snāpitā lalitādibhiḥ*

204 Śrī Rādhā vstala, vyčistila si zuby, pomazala se vonnými oleji, a pak odešla do koupelny, kde ji Lalitā a ostatní gopī vykoupaly.

*bhūṣā-gṛhaṁ vrajet tatra
vayasyā bhūṣayanty aṇi
bhūṣaṇair vividhair divyair
gandha-mālyānulepanaiḥ*

205 Pak odešla do místnosti určené ke zdobení, kde ji její přítelkyně ozdobily girlandami, vůněmi, oleji a mnoha třpytivými ozdobami.

*tataś ca sva-janais tasyāḥ
śvaśruṁ samprārthya yatnataḥ
paktum āhūyate tūrṇaṁ
sa-sakhī sā yaśodayā*

206 Poté, co si Yaśodā nejprve promluvila s tchyní Rādhý, zavolala Rādhu a její přítelkyně, aby vařily snídani pro Pána Kṛṣṇu.

*śrī-nārada uvāca
katham āhūyate devi
pākārthaṁ sā yaśodayā
satīṣu pāka-kartrīṣu
rohiṇī-pramukhāsv aṇi*

207 Śrī Nārada pravil: Ó bohyně, proč Yaśodā volala Śrī Rādhu, aby vařila, když tam byla Rohiṇī a mnoho dalších zkušených kuchařek?

*śrī-vṛndovāca
durvāsasā svayaṁ datto
varas tasyai maharṣiṇā
iti kātyāyanī-vaktrāc*

chrutam āsīn mayā purā

208 Śrī Vṛndā pravila: Velký mudrc Durvāsā dal Rādě požehnání. To jsem slyšela od Kātyāyanī.

*tvayā yat pacyate devi
tad-annaṁ mad-anugrahāt
miṣṭam svādv-āmṛta-spardhi
bhoktur āyus-karaṁ tathā*

209 Durvāsā řekl Rādě: „Ó bohyně, mou milostí bude jídlo, které uvaříš, chutnější než nektar a také prodlouží život tomu, kdo je bude jíst.“

*ity āhvāyati tām nityaṁ
yaśodā putra-vatsalā
āyusmān me bhavet putraḥ
svādu-lobhāt tathā satī*

210 To je důvod, proč Yaśodā každý den volá Rādhū, aby vařila. Z lásky k synovi uvažuje: „Můj syn, dychtivý jíst toto chutné jídlo, bude velmi dlouho žít.“

*śvaśruś cānumoditā sāpi
hṛṣṭānandālayaṁ vrajet
sa-sakhī-prakarā tatra
gatvā pākaṁ karoti ca*

211 Když Rādhā získá povolení od tchyně, je velmi spokojena. Doprovázena řadou přítelkyň jde vařit (do Nandova domu).

*kṛṣṇo 'pi dugdhvā gāḥ kāścid
dohayitvā janaiḥ paraḥ
āgacchati pitur vākyāt
sva-gṛhaṁ sakhibhir vṛtaḥ*

212 Mezitím Pán Kṛṣṇa podojil některé krávy a nechal ostatní chlapce podojit další. Poté se na otcovo zavolání vrátil s přáteli domů.

*abhaṅga-mardanaṁ kṛtvā
dāsaiḥ saṁsnāpito mudā
dhauta-vastra-dharaḥ sragvī
candanākta-kalevaraḥ*

213 Pak služebníci Pána Kṛṣṇu šťastně masírovali, koupali Ho, oblékli Ho do čistých šatů, dali Mu girlandy a pomazali Jeho tělo santálovou pastou.

*dvi-phāla-baddha-keśaś ca
grīva-bhālopari sphuran
candrākāra-spurad-bhāla-
tilakālaka-rañjitaḥ*

214 Potom služebníci stáhli vlasy Pána Kṛṣṇy z čela ke krku a svázali je do uzlu. Měsíc Jeho čela nechali rozzářit nádherným tilakem a kadeřemi vlasů.

*kañkanāṅgada-keyūra-
ratna-mudrā-lasat-karaḥ
muktā-hāra-sphurad-vakṣā
makarākṛti-kuṇḍalaḥ*

215 Ozdobili Pána Kṛṣṇu náramky a páskami na paže, Jeho ruce nechali rozzářit prsteny s drahokamy, na hrud' Mu pověsili náhrdelník z perel a uši Mu ozdobili náušnicemi ve tvaru makar (blíže neurčených mořských dravců).

*muhur ākārīto mātṛā
praviśed bhojanalaye
avalambya karaṁ mātur
baladevam anuvrataḥ*

216 Potom, co byl znovu a znovu volán matkou, Pán Kṛṣṇa, držící matčinu ruku, následoval Balarāma do jídelny.

*bhuktvā ca vividhānnāni
mātṛā ca sakhibhir vṛtaḥ
hāsayan vividhair vākyaiḥ
sakhīms tair hāsitaḥ svayam*

217 V doprovodu matky a přátel Pán Kṛṣṇa snědl snídani složenou z mnoha různých druhů jídel. Vyprávěl mnoho vtipů, smál se a přátele přiváděl k smíchu.

*itthaṁ bhuktvā tathācamya
divya-khaṭṭopari kṣaṇāt
viśramet sevakair dattaṁ
tāmbūlaṁ vibhajann adan*

218 Po jídle si Pán Kṛṣṇa vypláchl ústa a služebníci přinesli betelové oříšky. Pán Kṛṣṇa se o ně rozdělil s přáteli a některé žvýkal sám, a pak chvíli odpočíval na nádherném lůžku.

*rādhāpi bhojanānandaṁ
dṛṣṭvā yaśodayā hutā
lalitādi-sakhī-vṛtā
bhukte 'nnaṁ lajjayānvitā*

219 Rādhā přihlížela, jak si Pán Kṛṣṇa užívá těchto zábav snídaně. Když ji Yaśodā zavolala, Rādhā, doprovázená Lalitou a mnoha dalšími gopīmi, plaše posnídala.

*atha pūrvahṇa-sevā
gopa-veśa-dharaḥ kṛṣṇo
dhenu-vṛnda-puraḥ-saraḥ
vraja-vāsi-janaiḥ prītyā*

Zábavy pozdního rána

220 Když Pán Kṛṣṇa oblečený jako pasáček krav následoval krávy na pastvu, všichni lidé z Vraji Ho láskyplně následovali na cestě.

*pitaraṁ mātaraṁ natvā
netrāntena priyā-gaṇān
yathā-yogyaṁ tathā cānyān
sannivartya vanaṁ vrajet*

221 Pán Kṛṣṇa se poklonil otci a matce, vrhal pohledy úkosem na milované gopī a vhodně opětoval vztahy se všemi ostatními, které poslal zpět. Potom opět pokračoval do lesa.

*vanaṁ praviśya sakhibhiḥ
krīḍitvā ca kṣaṇaṁ tataḥ
vaṇcayitvā ca tān sarvān
dvi-traiḥ priya-sakhair yutaḥ*

222 Pán Kṛṣṇa vstoupil do lesa, chvíli si hrál s přáteli a pak se se dvěma nebo třemi zvláště blízkými přáteli vytratil.

*saṅketakaṁ vrajed dharṣāt
priyā-sandarśanotsukaḥ
sāpi kṛṣṇe vanaṁ yāte
dṛṣṭvā taṁ gṛham āgatā*

223 Pán Kṛṣṇa, dychtivý, až spatří svou milovanou, se šťastně vydal se s ní setkat. Když Śrī Rādhā viděla, že Pán Kṛṣṇa odešel do lesa, vrátila se domů.

*sūryādi-ṭṭja-vyājena
kusumādy-āḥṛti-cchalāt
vañcayitvā gurūn yāti
priyā-saṅgeccayā vanam*

224 Potom pod záminkou sbírání květin a dalších věcí pro uctívání boha Slunce a jiné účely Śrī Rādhā oklame starší členy rodiny a s touhou setkat se se svým milovaným odejde do lesa.

*atha madhyāhna-sevā
itthaṁ tau bahu-yatnena
militvā sva-gaṇair vṛtaḥ
vihārair vividhais tatra
vane vikrīḍito mudā*

Zábavy v poledne

225 Božský pár se nakonec po velkém úsilí setká a užívá si mnoha šťastných zábav v lese se svými společníci.

*āndolikā-śākhārūḍhau
sakhībhir dolitau kvacit
kvacid veṇuṁ kara-srastaṁ
priyayā coritāṁ hariḥ*

226 Někdy si Rādhā a Kṛṣṇa užívají zábav na houpačce zavěšené z větve stromu a rozhoupávané gopīmi. Někdy Rādhā ukradne flétnu z ruky Pána Kṛṣṇy.

*anveśayann upālabdho
vipralabdhaḥ priyā-gaṇaiḥ
hāsito bahudhā tābhir
hṛta-sva iva tiṣṭhati*

227 Někdy se gopī ukryly a nechaly Ho, aby je hledal. Někdy s Ním žertovaly a přiváděly Ho ke smíchu. Těmito způsoby okouzily Pána Kṛṣṇu a ukradly Mu srdce.

*vasanta-ṛtunā juṣṭaṁ
vana-khaṇḍaṁ kvacin mudā
praviśya candanāmbhobhiḥ
kuṅkumādi-jalair api
viśiñcato yantra-muktais*

*tat-ṣaṅkanāpitau mithaḥ
sakhya 'py evaṁ viṣiṅcanti
tāś ca tau siṅcataḥ puṅaḥ*

228-229 Někdy Pán Kṛṣṇa šťastně vstoupí do lesa během krásném jara a stříkačkou postříkuje gopī vodou smíchanou se santálem, kuṅkumou a dalšími barevnými vonnými esencemi. Gopī na to reagují tím, že postříkují Jeho. Poté se Rādhā a Kṛṣṇa znovu a znovu postříkují navzájem.

*tathānyartu-su-juṣṭāsu
krīḍito vana-rājiṣu
tat-tat-kālocitair nānā-
vihāraiḥ sa-gaṇau dvija*

230 Ó brāhmaṇo, božský pár si v hájích se svými společníci užívá mnoha různých zábav vhodných pro různé časy a roční období.

*śrānto kvacid vṛkṣa-mūlam
āsādyā muni-sattama
upaviśyāsane divye
madhu-ṣānaṁ pracakratuḥ*

231 Ó nejlepší z mudrců, někdy se unaví, posadí se na nádherný trůn pod stromem a pijí nektar.

*tato madhu-ṣadonmatto
nidrayā militekṣaṇau
mithaḥ ṣāṇiṁ samālambya
kāma-bāṇa-vaśaṁ gatau*

232 V opojení nektarem se jim ospalostí zavírají oči. Drží se za ruce a jsou zasaženi Kāmadevovými šípy.

*riraṁsū viśataḥ kuṅjaṁ
khalat-ṣādābjakau paṭhi
tato vikrīḍatas tatra
kariṇī yūṭhapau yathā*

233 S touhou užívat vstoupí na svých lotosových nohách do háje (kuṅja). Tam si užívají zábav jako dva královští sloni.

*sakhya 'pi madhubhir mattā
nidrayā ṣihitekṣaṇāḥ
abhitaḥ kuṅja-ṣuṅjeṣu*

sarvā eva vililyare

234 Gopī, opojené nektarem a s očima přemoženýma ospalostí, vstoupily do blízkých hájů.

*prthag ekena vapuṣā
kṛṣṇo 'pi yugapad vibhuḥ
sarvāsām sannidhiṁ gacchet
priyāṇām parito muhuḥ*

235 Všemocný Pán Kṛṣṇa se expandoval do mnoha podob a tak přistoupil ke každé gopī jednotlivě.

*ramayitvā ca tāḥ sarvāḥ
kariṇīr gaja-rāḍ iva
priyayā ca tathā tābhiḥ
sarovaram athāvraja*

236 Pán Kṛṣṇa si se všemi užíval jako král slonů se svými slonicemi. Potom Pán Kṛṣṇa, Jeho milovaná Rādhā a všechny gopī vstoupily do jezera.

*śrī-nārada uvāca
vṛnde śrī-nanda-putrasya
mādhurya-kṛīḍaṇe katham
aiśvaryasya prakāśo 'bhūd
iti me chindhi samśayam*

237 Śrī Nārada pravil: Ó Vṛndo devī, pokud jsou Jeho zábavy takto sladké (mādhurya), kdy potom Nandův syn projevuje své zábavy vznešenosti (aiśvarya)? Prosím rozetni mou pochybnost.

*śrī-vṛndovāca
mune mādhurya-mayyāsti
līlā-śaktir harer dṛḍhā
tayā prthak kṛtaḥ kṛīḍed
gopikābhiḥ samam hariḥ*

238 Śrī Vṛndā pravila: Ó mudrci, mocná energie zábav sladkosti je jednou z energií Pána Hariho. Díky ní si Pán Hari užívá zábav s gopīmi.

*rādhayā saha rūpeṇa
nijena ramate svayam
iti mādhurya-līlāyāḥ*

śaktir naiśatayā hareḥ

239 Když si ve své původní podobě Pán Kṛṣṇa užívá zábav se Śrī Rādhou, projevuje energii svých zábav sladkosti. V té době tuto energii (zábav vznešenosti) neprojevuje.

*jala-sekair mithas tatra
krīḍitvā sa-gaṇau tataḥ
vāsaḥ-srak-candanair divya-
bhūśaṇair aṇi bhūśitau*

240 V doprovodu přítelkyň gopī si božský pár užívá zábav vzájemného postřikování se ve vodě. Pak jsou ozdobeni nádhernými oděvy, girlandami, santálovou pastou a božskými ozdobami.

*tatraiva sarasas-tīre
divya-ratna-maye grhe
aśnītaḥ phala-mūlāni
kalpitāni mayaiiva hi*

241 Potom v altánku z drahokamů u jezera božský pár jí svačinu z chutných plodů a kořínků, které pečlivě připravují.

*haris tu prathamam bhuktvā
kāntayā pariveśitam
dvi-trābhīḥ sevito gacchec
chayyām puśpa-vinirmitām*

242 Po svačině Pán Hari a Jeho milovaná ulehnou na lůžko z květin a dvě nebo tři gopī jim slouží.

*tāmbūla-vyajanaīs tatra
pāda-samvāhanādibhīḥ
sevyamāno bhṛśam tābhīḥ
moditaḥ presayīm smaran*

243 Pán Kṛṣṇa, obsluhován gopīmi, které Mu nabízejí betelové oříšky, ovívají Ho a masírují Mu nohy, má myšlenky upřené na svou milovanou a naplní Ho štěstí.

*śrī-rādhāpi harau supte
sa-gaṇā muditāntarā
kānta-dattam prīta-manā
ucchiṣtam bubhuje tataḥ*

244 Zatímco Pán Kṛṣṇa spal, Śrī Rādhā a její společnice šťastně snědly zbytky Jeho jídla.

*kiñcid eva tato bhuktvā
vrajec chayyā-niketanam
draṣṭum kānta-mukhāmbhojam
cakorī-van niśākaram*

245 Po jídle se Śrī Rādhā šla do altánku dívat na lotosovou tvář svého milovaného, tak jako pták cakorī hledí na Měsíc.

*tāmbūla-carcitaṁ tasya
tatratyābhir niveditam
tāmbūlāny api cāśnāti
vibhajanī priyālīṣu*

246 Gopī jí daly zbytky betelových oříšků, které žvýkal Pán Kṛṣṇa. Některé žvýkala sama a některé dala přítelkyním.

*kṛṣṇo 'pi tāsāṁ śuśruṣūḥ
svacchanda-bhāṣitaṁ mithaḥ
prāpta-nidra ivābhāti
vinidro 'pi paṭāvṛtaḥ*

247 Pán Kṛṣṇa dychtil slyšet, co si gopī povídaly, a tak pod příkrývkou spánek jen předstíral.

*tās ca kśvelīm kśaṇam kṛtvā
mithaḥ kānta-kathāśrayāḥ
vyāja-nidrām harer jñātvā
kutaścid anumānataḥ*

248 Zatímco hravě žertovaly o svém milovaném Harim, postupně pochopily, že spánek jen předstírá.

*vimṛśya vadanam dṛgbhiḥ
paśyantyo 'nyonyam ānanam
līnā iva lajjayā syuḥ
kśaṇam ūcur na kiñcana*

249 Když viděly známky bdělosti na tváři Pána Kṛṣṇy, podívaly se na sebe a vlivem rozpaků náhle ztichly.

kśaṇād eva tato vastraṁ

*dūri-kṛtya tad-aṅgataḥ
sādhu-nidrām gato 'sīti
hāsayantyo hasanti tam*

250 Náhle z Něho strhly pokrývku a vykřikly: „Musel ses příjemně vyspat!“, smály se a přiměly ke smíchu i Pána Kṛṣṇu.

*evaṁ tau vividhair hāsai
ramamānau gaṇaiḥ saha
anubhūya kśaṇam nidrā-
sukhaṁ ca muni-sattama*

251 Ó nejlepší z mudrců, tímto způsobem si božský pár užíval příjemného spánku a mnoha žertovných slov.

*upaviśyāsane divye
sa-gaṇau viśṛte mudā
paṇi-kṛtya mitho hāra-
cumbāśleśa-ṣaricchadān*

252 Božský pár sedící na nádherném trůnu a obklopený svými společníci hrál v kostky, s girlandami, polibky a objetími jako cenou pro vítěze.

*akśair vikṛīdataḥ preṁṇā
narmālāpaḥ puraḥ-saram
parājito 'pi priyayā
jītam ity avadan mṛśā*

253 Rādhā a Kṛṣṇa hráli hazard s kostkami a žertovali slovy plnými lásky. Pán Kṛṣṇa, poražený svou milovanou, pomalu pronáší: „Prohrál jsem.“

*hārādi-grahane tasyāḥ
pravṛttastāyate tayā
tathaivam tādītaḥ kṛṣṇaḥ
karṇotpala-saroruhaiḥ*

254 Śrī Rādhā se zmocnila náhrdelníku a dalších cen a udeřila Pána Kṛṣṇu lotosovým květem.

*viṣaṇṇa-vadano bhūtvā
gata-sva iva nārada
jīto 'smi ca tvayā devi
grhyatām yat paṇi-kṛtam*

255 Ó Nārado, Pán Kṛṣṇa měl pocit, jako kdyby ztratil velký poklad. „Ó bohyně, porazilas Mě,“ řekl s nešťastným výrazem ve tváři. „Prosím vezmi si cenu pro vítěze.“

*cumbanādi mayā dattam
ity uktvā ca tathācaret
kauṭilya-tad-bhruvo draṣṭum
śrotum tad-bhartsanam vacaḥ*

256 Aby Pán Kṛṣṇa viděl zamračená zdvižená obočí Rādhya a slyšel její kárající slova, prohlásil: „Teď ti dám polibek a další ceny.“ Všechny ceny jí pak předal.

*tataḥ śārī-śukānām ca
śrutvā vāg-āhavam mithaḥ
nirgacchata tataḥ snānād
gantu-kāmau gṛham prati*

257 Po zaslechnutí křiku loskutáků a papoušků se Rādhā a Kṛṣṇa vykoupali a rozhodli se vrátit do svých domovů.

*kṛṣṇaḥ kāntām anujñāpya
gavām abhimukhaṁ vrajet
sā tu sūrya-gṛham gacchet
sakhī-maṇḍala-samyutā*

258 Pán Kṛṣṇa se rozloučí se svou milovanou a vrací se ke kravám. Śrī Rādhā odejde v doprovodu přítelkyň do chrámu boha Slunce.

*kiyaḍ dūram tato gatvā
parāvṛtya hariḥ punaḥ
vipra-veśam samāsthāpya
yāti sūrya-gṛham prati*

259 Pán ujde krátkou vzdálenost, převlékne se za brāhmaṇu a potom jde do chrámu boha Slunce.

*sūryam ca pūjayet tatra
prārthitas tat-sakhī-janaiḥ
tadaiva kalpitair vedaiḥ
parihāsyāvagarbhitaḥ*

260 Převlečený Kṛṣṇa na žádost gopī uctívá boha Slunce a pak přednáší řadu védských modliteb, které si pro zábavu na místě vymyslel a plné řady chyb.

*tatas tā aṅgi tam kāntam
parijñāya vicakṣaṇāḥ
ānanda-sāgare līnā
na viduḥ svaṁ na cāparam*

261 Inteligentní gopī konečně pochopily, že tato osoba je jejich milovaný Kṛṣṇa, a ponořily se do oceánu blaženosti. Opojeny blažeností nevěděly, kdo jsou ony nebo někdo jiný.

*vihārair vividhair evaṁ
sārdham yāma-dvayaṁ mune
nitvā gṛhaṁ vrajeyus tāḥ
sa ca kṛṣṇo gavāṁ vrajet*

262 Ó mudrci, tímto způsobem božský pár a Jejich společnice strávili šest hodin mnoha zábavami. Nakonec se gopī vrátily do svých domovů a Pán Kṛṣṇa se vrátil ke kravám.

*athāparāhṇa-sevā
saṅgamyā tu sakhīn kṛṣṇo
gṛhītvā gāḥ samantataḥ
āgacchati vrajaṁ karṣan
tan muralī-ravaiḥ*

Zábavy v odpoledních hodinách

263 Pán Kṛṣṇa se setkal se svými přáteli gopy a se všemi kravami se vrátil do Vraji, zatímco každého přitahoval hudbou své flétny.

*tato nandādayaḥ sarve
śrutvā veṅu-ravaṁ hareḥ
go-dhūli-ṩaṭalair vyāptam
dṛṣṭvā cāṅgi nabha-sthalaṁ
visṛjya sarva-karmāṇi
striyo bālādayo 'ṅgi ca
kṛṣṇasyābhimukhaṁ yānti
tad-darśana-samutsukāḥ*

264-265 Jakmile Nanda a všichni ostatní muži, ženy, děti další obyvatelé Vraji zaslechli zvuk Kṛṣṇovy flétny a uviděli oblohu plnou prachu zvířeného kravami, nechali všeho, co právě dělali a běželi se podívat na Kṛṣṇu.

*rāja-mārge vraja-dvāri
yatra sarve vrajaukaśaḥ
kṛṣṇo 'py etān samāgamya
yathāvad anupūrvaśaḥ*

266 Na královské cestě u vstupu do Vraji se Pán Kṛṣṇa setkal se všemi lidmi z Vraji, s jedním po druhém.

*darśanaīḥ sparśanaīḥ vāḍi
smita-pūrva-vilokanaīḥ
gopa-vṛddhān namaskāraīḥ
kāyikaīḥ vācikaīḥ api*

267 Přivítal se s nimi (podle vzájemných vztahů) objetími, pohledy a pohledy s úsměvem. Uklonil se před staršími gopy a uctil je slovy.

*sāṣṭāṅga-pātaiḥ pitarau
rohiṇīm api nārada
sūtrānta-sūcitenaiḥ
vinayena priyās tathā*

268 Ó Śrī Nārado, Pán Kṛṣṇa se poklonil celým tělem na zemi, aby dal najevo úctu rodičům a Rohiṇī-devī. Koutkem oka plaše mrkl na milované gopī.

*evaṁ taiś ca yathā yogyaṁ
vrajaukobhiḥ prapūjitaḥ
gavālayaṁ tathā gāś ca
sampraveśya samantataḥ*

269 Potom všichni lidé z Vraji uctívali Pána Kṛṣṇu způsoby vhodnými pro každého z nich. Pak vzal Pán Kṛṣṇa krávy do kravína.

*pitṛbhyām arthito yāti
mātrā saha nijālayam
snātvā pitvā tathā kiñcid
bhuktvā mātrānumoditaḥ*

270 Na žádost rodičů se Pán Kṛṣṇa odebral domů s matkou Yaśodou. Na její žádost se vykoupal, napil a najedl.

*atha sāyaṁ sevā
tāś ca dugdhvā dohayitvā*

*pāyayitvā ca kaścana
pitra sārđhaṁ gṛhaṁ yāti
yayau bhāriśatānugaḥ*

Zábavy během západu slunce

271 Po podojení některých krav nechal ostatní gopy podojit ostatní krávy a nechal i telata vypít trochu mléka. Pán Kṛṣṇa doprovázený otcem a sluhy nesoucími mléko se pak vrátil domů.

*tatrāpi mātṛ-vṛndaiś ca
tat-putraiś ca balaiḥ saha
sambhuñkte vividhānnāni
carvya-cūṣyādikāni ca*

272 Poté s Pánem Balarāmem, pasáčky a jejich matkami Pán Kṛṣṇa jedl hostinu složenou z mnoha různých druhů jídel, které se žvýkají, líží nebo konzumují jinými způsoby.

*atha pradoṣa-sevā
tan mātuh prārthanāt pūrvam
rādhayāpi tadaiva hi
prasthāpyante sakhī-dvārā
pakvānnāni tad-ālayam*

Zábavy během večera

273 Tuto hostinu uvařila Śrī Rādhā a její přítelkyně na žádost matky Yaśody.

*ślāghayaṁś ca haris tāni
bhuktvā pitrādibhiḥ saha
sabhā-gṛhaṁ vrajet taiś ca
juṣṭam vandi-janādibhiḥ*

274 Poté, co si Pán Kṛṣṇa užil hostiny ve společnosti otce a ostatních, ji mnoha slovy chválí. Pak odejde spolu s básníky a dalšími do sněmovny.

*pakvānnāni gṛhitvā yā
sakhyas tatra samāgatāḥ
bahūni ca punas tāni
pradattāni yaśodayā*

275 Potom dala matka Yaśodā hojné zbytky jídel z hostiny gopīm, které je tam uvařené přinesly.

*sakhyā tatra tayā dattaṁ
kṛṣṇocchiṣṭam tathā rahaḥ*

*sarvaṁ tābhiḥ samanīya
rādhikāyai nivedyate*

276 Matka Yaśodā jim dává zbytky z talíře Pána Kṛṣṇy. Gopī je berou a v ústraní je předkládají Śrī Rādhice.

*sāpi bhuktvā sakhī-varga-
yutā tad-anupūrvaśaḥ
sakhībhir manditā tiṣṭhed
abhisartuṁ mudānvitā*

277 Potom Śrī Rādhā a její přítelkyně uctí zbytky jídla Pána Kṛṣṇy. Poté gopī šťastnou Rādhu zdobí, aby ji připravily na setkání s Pánem Kṛṣṇou.

*prasthāpyate 'nayā kācid
ita eva tataḥ sakhī
tasyābhisāritā sātha
yamunāyāḥ samīpataḥ*

278 Jedna z gopī (Śrī Vṛndā) již zařídila tajné setkání Śrī Rādhly s Pánem Kṛṣṇou na břehu Yamuny.

*kalpa-vrkṣa-nikuñje 'smin
divya-ratna-maye grhe
sita-kṛṣṇa-niśā-yogyā-
veśā yāti sakhī-yutā*

279 Śrī Rādhā jde v doprovodu svých přítelkyň, oblečena v šatech vhodných pro světlou nebo tmavou noc, do paláce z drahokamů v háji stromů kalpa-vrkṣa.

*kṛṣṇo 'pi vividhaṁ tatra
dṛṣṭvā kautūhalaṁ tataḥ
kavitvāni manojñāni
śrutvā ca gītakāny api*

280 Mezitím Pán Kṛṣṇa shlédł mnoho slavnostních obřadů a slyšel mnoho krásných básní a písní.

*dhana-dhanyādis tamś ca
prīṇayitvā vidhānataḥ
janair ākārīto mātṛā
yāti śayyā-niketanam*

281 Potom Pán Kṛṣṇa potěší umělce mnoha hodnotnými dary a pak se na matčino zavolání odebere na lůžko.

*mātari prasthitāyām tu
bhojayitvā tato gṛhān
saṅketakaṁ kāntayātra
samāgacched alakṣitaḥ*

282 Když matka Yaśodā poté, co mu dala noční svačinu, odešla z ložnice, Pán Kṛṣṇa nikým neviděn opustil domov a šel se setkat se svou milovanou.

*rātri-sevā
militvā tāv ubhāv atra
krīḍitau vanarājiṣu
vihārair vividhair veśaiḥ
lāsya-gīta-ṭuraḥ-saraiḥ*

Zábavy v noci

283 Śrī Śrī Rādhā a Kṛṣṇa se setkávají v hájích, užívají si zpěvu, tance a mnoha dalších zábav.

*sārdha-yāma-dvayaṁ nitvā
rātrer evaṁ vihārataḥ
suṣupsur viśet kuñjam
pañcaśābhir alakṣitaiḥ*

284 Poté, co si Pán Kṛṣṇa užíval zábav sedm a půl hodin noci, je ospalý. V doprovodu pěti nebo šesti gopī a neviděn ostatními vstoupí do dalšího háje.

*nirvṛnta-kusumaiḥ klṛte
keli-talpe manohare
suptāvatiṣṭhām tatra
sevyamānau priyālibhiḥ*

285 Božský pár, obsluhován Jejich drahými přítelkyněmi gopīmi (doslova „včelami“), tam spí na krásném lůžku zábav vytvořeném z květů beze stonků.

*śrī-nārada uvāca
śrotum icchāmi bho deva
vraja-rāja-sutasya ca
vṛndāvane rasaṁ divyaṁ
rādhayaikāntikaṁ saha*

286 Śrī Nārada pravil: Ó pane, přeji si slyšet o transcendentních božských náladách závěrečných zábav syna krále Vraji se Śrī Rādhou ve Vṛndāvanu.

*śrī-sadāśiva uvāca
śṛṇu nārada vakśyāmi
rādhā-kṛṣṇa-rasaṁ śucim
su-gopyaṁ paramodāraṁ
na vaktavyaṁ hi kasyacit*

287 Pán Sadāśiva pravil: Ó Śrī Nārado, prosím, slyš. Popíšeš čistý nektar zábav Śrī Śrī Rādhly a Kṛṣṇy. Tyto vznešené zábavy jsou velmi důvěrné. Neměly by být nikomu sděleny.

*aikāntika-rasāsvādaṁ
kartuṁ vṛndāvane bhūmau
vraja-rāja-kumāra ūce
bahu-kāle mamāvayayam*

288 Po dlouhé době mi Pán Kṛṣṇa popsal své závěrečné nektarové zábavy se Śrī Rādhou ve Vṛndāvanu.

*mayi prasannaḥ śrī-kṛṣṇo
mantra-yugmam anuttamam
yugalākhyam dadau mahyam
svīyojjvala-rasāplutam*

289 Pán Kṛṣṇa byl se mnou spokojen a dal mi dvě mantry, kterým se nic nevyrovná, pohroužené v nektaru Jeho slavných zábav.

*samabravīt tadā kṛṣṇaḥ
sva-śiṣyaṁ māṁ svakaṁ rasaṁ
bravīmi tvāṁ śṛṇuṣvādya
brahmādinām agocaram*

290 Potom mi, svému žákovi, Pán Kṛṣṇa popsal své nektarové zábavy. Ó Śrī Nārado, teď můžeš slyšet to, co nezná ani Brahmā a všichni polobozi. Řeknu ti to.

*vraja-rāja-suto vṛndā-
vane pūrṇatamo vasan
sampūrṇa-ṣoḍaśa-kalo
vihāraṁ kurute sadā*

291 Syn krále Vraji, který setrvává ve Vṛndāvanu, se tam věčně těší zábavám. Je jako dokonalý úplňk a ta nejdokonalejší podoba Nejvyšší Osobnosti Božství.

*vāsudevaḥ pūrṇataro
mathurāyaṁ vasan puri
kalābhiḥ pañcadaśābhir
yutaḥ kṛīḍati sarvadā*

292 Vāsudeva, který žije v Mathuře, se tam věčně těší zábavám. Je jako měsíc jeden den před úplňkem a je dokonalejší podoba Nejvyšší Osobnosti Božství.

*dvārakādhipatir dvāra-
vatyāṁ pūrṇas tv asau vasan
caturdaśa-kalā-yukto
viharaty eva sarvadā*

293 Král Dvāraky, který sídlí ve Dvārace, se tam věčně těší zábavám. Je jako měsíc dva dny před úplňkem a je dokonalá podoba Nejvyšší Osobnosti Božství.

*ekayā kalayā dvābhyāṁ
mathurā-dvārikādhipau
vṛndāvana-pate rūpau
pūrṇau sve sve pade rase*

294 Jako král Dvāraky je Pán Kṛṣṇa jako měsíc dva dny před úplňkem. Jako král Mathury je Pán Kṛṣṇa jako měsíc jeden den před úplňkem. Jako vládce Vṛndāvanu je Pán Kṛṣṇa jako měsíc v dokonalém úplňku.

*mathurā-nātho vṛndāvanādhipāpekṣayā sva-rūpeṇa līlayā ca ekayā kalayā unah. mathurā-līlayāṁ
mathurāyāṁ ca sampūrṇa-ṣoḍaśa-kalaḥ. tathā dvārakā-nāthau vṛndāvanādhipāpekṣayā sva-
rūpeṇa līlayā ca dvābhyāṁ kalābhyāṁ unah. dvārakāyāṁ dvārakā-līlayāṁ ca pūrṇa-ṣoḍaśa-kalaḥ.*

294 (b) Podoba a zábavy krále Mathury jsou jako měsíc v úplňku. Přesto ve srovnání s vládcem Vṛndāvanu jsou podoba a zábavy krále Mathury jako měsíc jeden den před úplňkem. Podoba a zábavy krále Dvāraky jsou jako měsíc v úplňku. Přesto ve srovnání s vládcem Vṛndāvanu jsou podoba a zábavy krále Dvāraky jako měsíc dva dny před úplňkem.

*śrī-bhū-līlā-yogamāyā
cintyācintyā tathaiṣa ca
mohinī kauśalīty aṣṭau
bahiraṅgāś ca śaktayaḥ*

295 Śrī, Bhū, Līlā, Yogamāyā, Cintyā, Acintyā, Mohinī a Kauśalī je osm vnějších energií Pána Kṛṣṇy.

*līlā prema svarūpā ca
sthāpany ākarṣiṇī tathā
samyoginī viyoginī ā-
hlādinīty āntarāṅgikā*

296 Līlā, Prema-svarūpā, Sthāpanī, Ākarṣiṇī, Samyoginī, Viyoginī a Āhlādinī jsou vnitřní energie Pána Kṛṣṇy.

*vraje śrī-kṛṣṇacandrasya
santi ṣoḍaśa śaktayaḥ
poṣikā madhurasyaiva
tasyaitā vai sanātanāḥ*

297 Ve Vraji těchto šestnáct věčných energií šíří sladkost Pána Kṛṣṇacandry.

*hlādinī ya mahā-śaktiḥ
sarva-śakti-varīyasī
tat-sāra-bhāva-rūpā śrī-
rādhikā parikīrtitā*

298 Hlādinī je nejlepší ze všech energií, ztělesnění extatické lásky a nazývá se Śrī Rādhikā.

*tayā śrī-kṛṣṇacandrasya
krīḍā yāḥ samaye mune
tadāviṣṭaṁ vāsudevaṁ
saha kśīrābdhi-nāyakam*

299 Ó mudrci, Pán Vāsudeva a Pán Kśīrodakaśāyī Viṣṇu jsou přítomni také v zábavách, jimž se Pán Kṛṣṇacandra těší se svou energií Hlādinī.

*antarīkṣa-gataṁ kuryāc
chaktir ākarṣiṇī hareḥ
krīḍānte sthāpayet tām tu
sthāpinī kṛṣṇa-dehataḥ*

300 Ākarṣiṇī projevuje Pánovy zábavy z duchovního nebe. Sthāpinī projevuje Pánovy zábavy z těla Pána Kṛṣṇy.

sampūrṇa-ṣoḍaśa-kalaḥ

*kevalo nanda-nandanah
vikrīdan rādhayā sārdham
labhate paramam sukham*

301 Nandův syn, který si užívá nejvyšší blaženosti v zábavách se Śrī Rādhou, je jedinou nejdokonalejší podobou Pána se šestnácti energiemi.

*śrī-nārada uvāca
gate madhu-ṣurīm kṛṣṇe
vipralambha-rasaḥ katham
vāsudeve rādhikāyāḥ
saṁśayaṁ chindhi me prabho*

302 Śrī Nārada pravil: Pokud když Pán Kṛṣṇa odejde do Mathury, projevuje svou dokonalejší podobu Vasudevova syna (odlišnou od nejdokonalejší podoby Nandova syna), jak je možné, aby Śrī Rādhā cítila bolest odloučení od této podoby? Ó Pane, prosím, rozetni tuto pochybnost.

*śrī-sadāśiva uvāca
śaktiḥ samyoginī kāmā
vāmā śaktir viyoginī
hlādinī kīrtidā-putrī
caivaṁ rādhā trayam vraje*

303 Pán Sadāśiva pravil: Samyoginī zařizuje milostné zábavy božského páru a Viyoginī zařizuje jeho odloučení. Hlādinī je dcera Kīrtidy. Ve Vraji je Śrī Rādhā projevem těchto tří energií.

*mama prāṇeśvaraḥ kṛṣṇas
tyaktvā vṛndāvanaṁ kvacit
kadācin naiva yātīti
jānīte kīrtidā-sutā*

304 Śrī Rādhā, dcera Kīrtidy, si myslí: „Śrī Kṛṣṇa, vládce mého života, nikdy neopouští Vṛndāvan, aby šel na jiné místo.“

*kāmā-vāme na jānīta
iti ca brahma-nandana
rāsārambha ivāntardhīm
gatavān nanda-nandanah*

305 Ó synu Brahmy, Rādhā nevidí žádný rozdíl v objevení se či zmizení Pána Kṛṣṇy. Tak tomu bylo také, když syn Nandy zmizel na počátku tance rāsa.

*mathurām mathurā-nātho
vāsudevo jagāma ha
antarhite nanda-sute
śrīmad-vṛndāvane mune*

306 Ó mudrci, do Mathury odejde syn Vasudevy, král Mathury. Syn Nandy se skrývá v krásném Vṛndāvanu.

*pravāsākhyam rasam lebhe
rādhā vai kīrtidā-sutā
tato vadanti munayah
pravāsam saṅga-vicyutim*

307 Tímto způsobem Śrī Rādhā, dcera Kīrtidy, prožívá náladu přemýšlení, že její milovaný odešel na cestu. Tímto způsobem mudrci popsali tuto náladu, kde je Śrī Rādhā zbavena společnosti svého milovaného.

*mama jīvanam netā ca
tyaktvā mām mathurām gataḥ
iti vihvalitā vāmā
rādhāyā virahād abhūt*

308 „Můj život, můj hrdina mě opustil, a odešel do Mathury!“ Tímto způsobem je nešťastná Viyoginī Rādhā rozrušena odloučením od svého milovaného.

*yamunāyām nimagnā sā
prakāśam gokulasya ca
golokam prāpya tatrābhūt
samyoga-rasa-peśalā*

309 Ve svém projevu (těle) v Gokule se ponořila do Yamuny a tak se vrátila na Goloku, kde se opět těšila nektaru společnosti Pána Kṛṣṇy.

*kāmā rādhā ca mathurā-
viraheṇa nipīḍitā
kurukṣetraṁ gatā tīrtha-
yatra parama-lālasā*

310 Když Pán Kṛṣṇa odešel do Mathury, Samyoginī Rādhā byla v Jeho nepřítomnosti velmi nešťastná. Toužila se s Ním znovu setkat, a tak se vydala na poutní cestu na Kurukṣetru.

nanda-nandana-bhāva-jña

*uddhavo vrajam āgataḥ
santvāyīṣyan kīrtidāyāḥ
sutām māsa-dvaye gate*

311 Uddhava, znalý bhāvy Nandova syna, odešel na dva měsíce do Vṛndāvanu a těšil tam Śrī Rādhū, dceru Kīrtidy.

*rādhām āsvādayām āsa
śrīmad-bhāgavatārthakam
kathāyām bhāgavatayām tu
jātāyām muni-puṅgava
vrajendra-nandanaḥ śrīmāms
tadā pratyakśatām gataḥ*

312 Ó nejlepší z mudrců, Uddhava nechal Śrī Rādhū vychutnávat si nektar významu popisů sličného Bhagavāna Kṛṣṇy. V nich se slavný a sličný syn vládce Vraji zjevil před jejíma očima.

*ata eva padmottara-khaṇḍoktaṁ dvārakādhipater vṛndāvanam prati gamanam kśīrābdhi-śāy-
aviṣṭatvāt kśīrābdhi-śāyino droṇādīnām labdha-varatvāt, teṣāṁ puṅgavaḥ sva-sthāna-prāpanārtham
evety eva gantavyam. śrīmad-bhāgavata-vākyānām evam vicāro 'vagantavyaḥ. padmottara-khaṇḍe
tu kālindī-puline ramye ity atra śrī-dvārakā-nāthasya śrī-nanda-nandana-madhura-līlā-
sandaśane sotkaṅṭhatvād vyomayanir etya śrī-vṛndāvane māsa-dvayam uvāsety abhiprāyo jñeyāḥ.*

312 (b) V Padma Purāṇě, Uttara-khaṇḍě, je proto řečeno, že král Dvāraky navštívil Vṛndāvan a vstoupil do Pána Kśīrodakaśāyī Viṣṇua, který dal požehnání Droṇovi a Dhaře. Udělal to, aby zařídil návrat do svého sídla. Takto je třeba pochopit slova Śrīmad-Bhāgavatamu (10.3.37-40). V Padma Purāṇě, Uttara-khaṇḍě, ve verši začínající slovy „kālindī-puline ramye“ se říká, že král Dvāraky toužil vidět sladké zábavy Nandova syna, odletěl (vimānem) do Vṛndāvanu a zůstal tam dva měsíce. Toto je význam, který je třeba pochopit.

*iti te sarvam ākhyātām
naityikaṁ caritaṁ hareḥ
pāpino 'pi vimucyante
smaraṇād yasya nārada*

313 Ó Śrī Nārado, takto jsem ti pověděla vše o každodenních činnostech Pána Hariho. Vzpomínáním na ně budou osvobozeni i hříšníci.

*śrī-nārada uvāca
dhanyo 'smy anugṛhīto 'smi
tvayā devi na saṁśayaḥ
harer me nityakī līlā*

yato me 'dya prakāṣitā

314 Śrī Nārada pravil: Jsem velmi požehnaný a tvůj dlužník, ó bohyně. O tom není pochyb. Dnes jsi mi vyjevila každodenní zábavy Pána Kṛṣṇy.

*śrī-sanatkumāra uvāca
ity uktvā tām parikramya
taya cāpi prapūjitaḥ
antardhānaṁ gato rājan
nārado muni-sattamaḥ*

315 Śrī Sanatkumāra pravil: Po těchto slovech Śrī Nārada obřadně obešel bohyni Vṛndu a ona mu také vzdala úctu. Poté Śrī Nārada, nejlepší z mudrců, zmizel, ó králi.

*mayāpy etad anupūrvam
sarvaṁ tat parikīrtitam
japaṁ nityaṁ prayatnena
mantra-yugmam anuttamam*

316 Takto jsem ti také vše sdělil. Každý den pečlivě pronáším ony dvě mantry, kterým se nic nevyrovná.

*kṛṣṇa-vaktrād imaṁ labdham
purā rudreṇa yatnataḥ
tenoktaṁ nāradāyātha
nāradena mayoditam*

317 V dávných dobách Pán Rudra toto získal od Pána Kṛṣṇy, pečlivě to sdělil Śrī Nāradovi, já jsem to slyšel od Śrī Nārady a nyní jsem to sdělil tobě.

*saṁsārāgni-vināśāya
mayāpy etat tavoditam
tvayā ca tad goṇanīya-
rahasyaṁ paramādbhutam*

318 To, co jsem ti sdělil, má moc uhasit oheň opakovaného rození a umírání. Je to velmi důvěrné a nádherné (a proto to ochraňuj).

*śrī-ambarīṣa uvāca
kṛta-kṛtyo 'bhavaṁ sakṣāt
tvat-prasādād ahaṁ guro
rahasyāti-rahasyaṁ yat*

tvayā mahyaṁ prakāśitam

319 Śrī Ambarīṣa pravil: Ó duchovní mistře, tvou milostí je můj život nyní úspěšný. Vyjevil jsi mi to nejtajnější ze všech tajemství.

*śrī-sanatkumāra uvāca
dharmān etān upadiṣṭo
japaṁ mantram ahar-niśam
acirād eva tad-dāsyam
avāpsyasi na saṁśayaḥ*

320 Śrī Sanatkumāra pravil: Následováním těchto náboženských zásad a pronášením této mantry ve dne v noci rychle dosáhneš přímé služby Pánu Kṛṣṇovi. O tom není pochyb.

*mayāpi gamyate rājan
guror ayatanaṁ mama
vṛndāvane yatra nityam
gurur me 'sti sadāśivaḥ*

321 Ó králi, i toto jsem snadno získal od svého duchovního mistra, Pána Sadāśivy, který vždy setrvává ve Vṛndāvanu.